

**САМАРҚАНД ДАВЛАТ УНИВЕРСИТЕТИ**  
**ҲУЗУРИДАГИ ИЛМӢ ДАРАЖАЛАР БЕРУВЧИ**  
**DSc. 27.06.2017.Fil.02.03 РАҚАМЛИ ИЛМӢ КЕНГАШ**

---

**САМАРҚАНД ДАВЛАТ УНИВЕРСИТЕТИ**

**АДАШУЛЛОЕВА ГУЛНОЗА МУХАЙБИНОВНА**

**ТОЖИК ВА ЎЗБЕК ТИЛЛАРИДА ШАХС ХУСУСИЯТИНИ**  
**ИФОДАЛОВЧИ ФРАЗЕОЛОГИЗМЛАРНИНГ ҚИЁСИЙ-ТИПОЛОГИК**  
**ТАҲЛИЛИ**

**10.00.05 – Осиё ва Африка халқлари тили ва адабиёти**  
**(тожик тили ва тожик адабиёти)**

**ФИЛОЛОГИЯ ФАНЛАРИ БЎЙИЧА ФАЛСАФА ДОКТОРИ (PhD)**  
**ДИССЕРТАЦИЯСИ АВТОРЕФЕРАТИ**

**Самарқанд – 2018**

УДК:491.5:494.3

**Филология фанлари бўйича фалсафа доктори диссертацияси автореферати  
мундарижаси**

**Оглавление автореферата диссертации доктора философии**

**Content of the abstract of doctoral dissertation on philology sciences**

<b>Адашуллоева Гулноза Мухайбиновна</b> Тоҷик ва ўзбек тилларида шахс хусусиятини ифодаловчи фразеологизмларнинг қиёсий-типологик таҳлили.....	3
<b>Адашуллоева Гулноза Мухайбиновна</b> Сравнительно-типологический анализ фразеологизмов таджикского и узбекского языков, выражающих личностные качества.....	25
<b>Adashulloeva Gulnoza Muhaybinovna</b> Comparative-typological analysis of phraseologisms of expressing personal qualities in Tajik and Uzbek languages.....	47
<b>Эълон қилинган ишлар рўйхати</b> Список опубликованных работ List of published works .....	51

**САМАРҚАНД ДАВЛАТ УНИВЕРСИТЕТИ**  
**ҲУЗУРИДАГИ ИЛМӢ ДАРАЖАЛАР БЕРУВЧИ**  
**DSc. 27.06.2017.Fil.02.03 РАҚАМЛИ ИЛМӢ КЕНГАШ**

---

**САМАРҚАНД ДАВЛАТ УНИВЕРСИТЕТИ**

**АДАШУЛЛОЕВА ГУЛНОЗА МУҲАЙБИНОВНА**

**ТОЖИК ВА ЎЗБЕК ТИЛЛАРИДА ШАХС ХУСУСИЯТИНИ**  
**ИФОДАЛОВЧИ ФРАЗЕОЛОГИЗМЛАРНИНГ ҚИЁСИЙ-ТИПОЛОГИК**  
**ТАҲЛИЛИ**

**10.00.05 – Осиё ва Африка халқлари тили ва адабиёти**  
**(тожик тили ва тожик адабиёти)**

**ФИЛОЛОГИЯ ФАНЛАРИ БЎЙИЧА ФАЛСАФА ДОКТОРИ (PhD)**  
**ДИССЕРТАЦИЯСИ АВТОРЕФЕРАТИ**

**Самарқанд – 2018**

**Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси мавзуси Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Маҳкамаси ҳузуридаги Олий аттестация комиссиясида В2017.4.PhD/Fil373 рақам билан рўйхатга олинган.**

Фалсафа доктори (PhD) диссертацияси Самарқанд давлат университетида бажарилган.

Диссертация автореферати уч тилда (ўзбек, рус, инглиз (резюме)) Илмий кенгаш веб-саҳифасида ([www.samdu.uz](http://www.samdu.uz)) ва “Ziyonet” Ахборот таълим порталида ([www.ziyonet.uz](http://www.ziyonet.uz)) жойлаштирилган.

**Илмий раҳбар:** **Чориев Таваккал Равшанович**  
филология фанлари номзоди, доцент

**Расмий оппонентлар:** **Шокиров Туғрал Сирожевич,**  
филология фанлари доктори, профессор  
**Зокиров Мухторали Турдиалиевич,**  
филология фанлари номзоди, доцент

**Етакчи ташкилот:** **Термиз давлат университети**

Диссертация ҳимояси Самарқанд давлат университети ҳузуридаги илмий даражалар берувчи DSc.27.06.2017.Fil.02.03 рақамли Илмий кенгашнинг 2018 йил «\_\_\_» \_\_\_\_\_ соат \_\_\_ даги мажлисида бўлиб ўтади (Манзил: 140104, Самарқанд шаҳри, Университет хиёбони, 15. Тел.: (8366) 239-11-40, 239-18-92; факс: (8366) 239-11-40; e-mail: [rector@samdu.uz](mailto:rector@samdu.uz) Самарқанд давлат университети, бош ўқув биноси, 105-хона).

Диссертация билан Самарқанд давлат университети Ахборот-ресурс марказида танишиш мумкин (\_\_\_-рақами билан рўйхатга олинган). Манзил: 140104, Самарқанд шаҳри, Университет хиёбони, 15. Тел.: (8366) 239-11-40, 239-18-92; факс: (8366) 239-11-40.

Диссертация автореферати 2018 йил «\_\_\_» март куни тарқатилди.

(2018 йил «\_\_\_» мартдаги \_\_\_\_\_-рақамли реестр баённомаси).

**Муҳиддинов М.Қ.,**  
Илмий даражалар берувчи илмий  
кенгаш раиси, ф.ф.д., профессор

**Пардаев А.Б.,**  
Илмий даражалар берувчи илмий  
кенгаш илмий котиби, ф.ф.д.

**Ҳамроев Ж.Ҳ.,**  
Илмий даражалар берувчи илмий кенгаш  
кошидаги илмий семинарнинг раиси, ф.ф.д.

## **КИРИШ (Фалсафа доктори (PhD) диссертацияси аннотацияси)**

**Диссертация мавзусининг долзарблиги ва зарурати.** Жаҳон тилшунослигида тиллараро алоқаларнинг лингвокультурологик, этнолингвистик, психоллингвистик, прагматингвистик хусусиятларини ёритиш соҳа тараққиётини таъминлайдиган муҳим омиллардан ҳисобланади. Бинобарин, дунё тилшунослик мактаблари ва оқимларида тил ходисалари, хусусан, фразеологизмларни қиёсий-типологик, систем-структур ҳамда шахс тавсифли парадигма асосида ўрганишга жиддий эътибор қаратилмоқда. Тожиқ тилшунослигида ҳам тилларнинг ўзаро алоқаларини, жумладан, фразеологизмларни бошқа тиллар материаллари билан қиёслаб тадқиқ этишда замонавий методологик тамойиллардан фойдаланиш умумлаштириш, уларнинг лингвистик табиати ва нутқдаги мақоми юзасидан аниқ назарий хулосалар чиқариш зарурати мавзунинг долзарблигидан далолат беради.

Жаҳон тилшунослигининг фразеологизмларни халқнинг дунё ҳақидаги тасавурлари, миллий менталитети, тарихи ва маданиятинининг лисоний жамланмаси сифатида текширувчи тадқиқот методларига таянган ҳолда тожиқ ва ўзбек тилларидаги шахс тавсифли фразеологизмларнинг хусусиятларини ҳар иккала тил муқобил ва ўзига хос хусусиятларининг ички қонуниятлари асосида қиёсий-типологик жиҳатдан тадқиқ этиш мавзунинг замонавий тилшунослик учун аҳамиятини белгилайди.

Мустақиллик йилларида миллий тилшунослигимизда бошқа тилларнинг грамматик қурилиши ҳамда лексик-семантик хусусиятларини қиёсий ўрганиш бўйича кўплаб тадқиқотлар яратилди. Бу борада, айниқса, ўзбек-инглиз, ўзбек-рус тилларини қиёсий-типологик жиҳатдан ўрганиш борасида эришилган натижаларни алоҳида қайд этиш жоиз. Шу нуқтаи назардан минглаб йиллар мобайнида ёнма-ён яшаб келаётган қардош тожиқ ва ўзбек тилларининг турли сатҳларини қиёсий ўрганиш, жумладан, шахс тавсифли фразеологизмларнинг қиёсий-типологик қонуниятларини очиб бериш ниҳоятда муҳим илмий-амалий аҳамият касб этади. Ўзбекистон Республикасини янада ривожлантиришнинг 2017-2021 йилларга мўлжалланган Ҳаракатлар стратегиясида “... ижтимоий соҳани, жумладан, илм-фан, адабиёт, санъат соҳаларини ривожлантириш лозимлиги”<sup>1</sup> алоҳида таъкидланган. Бу борада тожиқ ва ўзбек тилларига хос фразеологик бирликларнинг муқобил кўринишларини аниқлаб, уларни қиёсий-типологик жиҳатдан ўрганиш, бир-бирига яқин, ўхшаш фразеологизмларнинг лингвистик хусусиятларини янги методологик тамойил ва замонавий тадқиқ усуллари билан очиб бериш зарур.

Ўзбекистон Республикасининг 1995 йил 21 декабрдаги “Давлат тили ҳақида”ги Қонуни, Ўзбекистон Республикаси Президентининг 2016 йил 13 майдаги “Алишер Навоий номидаги Тошкент давлат ўзбек тили ва адабиёти университетини ташкил этиш тўғрисида”ги ПФ-4797-сон Фармони, 2017 йил 16 февралдаги “Олий ўқув юртидан кейинги таълимни янада такомиллаштириш тўғрисида”ги ПФ-4958-сон Фармони, 2017 йил 20 апрелдаги “Олий таълим

---

<sup>1</sup>Ўзбекистон Республикаси Президентининг 2017 йил 7 февралдаги “Ўзбекистон Республикасини янада ривожлантириш бўйича Ҳаракатлар стратегияси тўғрисида”ги ПФ-4947-сонли Фармони // Халқ сўзи, 2017 йил, 8 февраль.

тизимини янада ривожлантириш чора-тадбирлари тўғрисида”ги ПҚ-2909-сон қарори ҳамда мазкур фаолиятга тегишли бошқа меъёрий-ҳуқуқий ҳужжатларда белгиланган вазифаларни амалга оширишда ушбу диссертация тадқиқоти муайян даражада хизмат қилади.

**Тадқиқотнинг республика фан ва технологиялари ривожланишининг устувор йўналишларига боғлиқлиги.** Диссертация тадқиқоти республика фан ва технологиялар ривожланишининг “Ахборотлашган жамият ва демократик ва ҳуқуқий жамиятни маънавий-ахлоқий ва маданий ривожлантириш, инновацион иқтисодиётни шакллантириш” устувор йўналишига мувофиқ равишда бажарилган.

**Муаммонинг ўрганилганлик даражаси.** Фразеология назарияси ривожда Е.Поливанов, Л.Булаховский, Ш.Балли, В.Виноградовлар<sup>1</sup>, туркийшуносликда С.Муратов, С.Кенесбаев каби тилшуносларнинг алоҳида хизматлари бор<sup>2</sup>. Тожик тилшунослигида Р.Ғаффоров, М.Фозилов, С.Хушенова, А.Мўъминов, Р.Эгамбердиев, Ҳ.Мажидов, А.Воҳидов, Т.Чориевларнинг монографик тадқиқотлари яратилди<sup>3</sup>. Ўзбек фразеологиясининг назарий масалалари бўйича эса қатор тилшуносларнинг асарлари майдонга келди<sup>4</sup>. Икки тил фразеологизмлари материаллари тадқиқини А.К.Боровков, К.Юсупов, Ҳ.Ғуломов, Х.Турсунова, М.Мирзаев, М.Сиддиқова, А.Зоҳидов, М.Зокиров сингари олимлар илмий ишларида кўриш мумкин. Х.Турсунова тожик ва ўзбек тиллари фразеологик параллеллигининг чоғиштирма таҳлилини С.Айнийнинг “Қуллар” ва “Ғуломон” романи

<sup>1</sup>Поливанов Е.Д. Введение в языкознание для востоковедных вузов. – Л., 1928; Булаховский Л.А.Русский литературный язык первой половины XIX века. – М.: Учпедгиз, 1934; Балли Ш. Французская стилистика. Перевод с французского К.А.Долинина. – М.: Изд-во Иностранной литературы, 1961; Виноградов В.В. Основные понятия русской фразеологии как лингвистической дисциплины. – М.: Наука, 1977.

<sup>2</sup>Муратов С.Н. Устойчивые словосочетания в тюркских языках. – М., 1961; Кенесбаев С.К. Функционирование заимствованных особенностей фразеологических единиц в казахском языке: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Алма-Ата, 2008;

<sup>3</sup>Ғафarov Р. Язык и стиль Рахима Джалила (на материале романа «Пулат и Гульру»): Автореф. дис. ... канд. филол. наук. – С., 1964; Фозилов М. Фарҳанги ибораҳои рехта. Иборат аз ду чилд. – Д., 1963-1964; Хушенова С.В. Изафетные фразеологические единицы таджикского языка.– Д., 1967; Мўъминов А. Полисемия ва фразеология. – Д., 1971; Игамбердиев Р. Художественно-стилистическая роль фразеологизмов в «Бадаи-ал-вакаи» Зайниддина Восифи.: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Д., 1975; Мачидов Х. Фразеологияи забони ҳозираи тоҷик. – Д., 1982; Чориев Т.Р. Садриддин Айний публицистик асарларининг тили ва услуби (лексика ва фразеология): Филол. фан. ном. ... дис. автореф. – С., 2001.

<sup>4</sup>Рахматуллаев Ш.У. Основные грамматические особенности образных глагольных фразеологических единиц современного узбекского языка: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. – М., 1952; Пинхасов Я.Д. Фразеологические выражения в языке произведений Хаида Алимджана.: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Т., 1953; Салямoв Г. Литературные традиции и проблемы художественного перевода (сопоставительный, стилистический и типологический аспекты): – Дис. ...канд. филол. наук. – Т., 1964; Йўлдошев Б. Ҳозирги ўзбек адабий тилида фразеологик бирликларнинг функционал-услубий хусусиятлари: Филол. фан. д-ри ... дис. автореф. – Т., 1993; Маматов А.Э Ҳозирги ўзбек адабий тилида лексик ва фразеологик норма муаммолари. – Т., 1991; Маматов А.Э. Ўзбек тили фразеологизмларининг шаклланиши масалалари: Филол. фан. д-ри ... дис. автореф. – Т., 2000; Исаев А. Соматические фразеологизмы узбекского языка: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Т., 1976; Рафиев А. Ўзбек тили фразеологик бирликларининг структурал-функционал хусусиятлари: Филол. фан. ном. ... дис. автореф. –Т., 1982; Сиддиқова М. Ўзбек ва тожик тилларида муштарак иборалар. – С., 1971; Ҳақимов Қ.М. Ўзбек тилидаги содда гап қолипиди фразеологизмларнинг зарурий бирикувчанликлари: Филол. фан. ном. ... дис. автореф. – Т., 1994; Бозорбоев К.Т. Ўзбек сўзлашув нутқи фразеологизмлари: Филол. фан. ном. ... дис. автореф. – С., 2001; Алмаматова Ш.Т. Ўзбек тили фраземаларининг компонент таҳлили: Филол. фан. ном. ... дис. автореф. – Т., 2008; Вафоева М.Й. Ўзбек тилида фразеологик синонимлар ва уларнинг структурал-семантик таҳлили: Филол. фан. ном. ... дис. автореф. – Т., 2009; Ғаниева Ш. Ўзбек фразеологизмлари структураси (шаклий ва мазмуний моделлаштириш: Филол. фан. ном. ... дис. автореф. – Фарғона, 2017.

материаллари мисолида кўрсатган эди. Аммо ҳозирга қадар тожик ва ўзбек тилларида шахс хусусиятини ифодаловчи фразеологизмларнинг қиёсий-типологик таҳлили монографик йўсинда маҳсус тадқиқ этилмаган.

**Тадқиқот мавзусининг диссертация бажарилган олий таълим муассасасининг илмий-тадқиқот ишлари билан боғлиқлиги.** Тадқиқот Самарқанд давлат университети тожик тили ва адабиёти кафедрасида олиб борилаётган ”Тожик тили лексикологияси ва лексикографияси” мавзусидаги илмий-тадқиқот ишлари режаси асосида бажарилган.

**Тадқиқотнинг мақсади** тожик ва ўзбек тилларининг фразеология сатҳидаги ўзаро таъсирини аниқлаш, тожик ва ўзбек тилларидаги шахс хусусиятини ифодаловчи фразеологик бирликларнинг грамматик ва семантик тавсифини амалга ошириш асосларини белгилашдан иборат.

**Тадқиқотнинг вазифалари:**

тилларнинг ўзаро алоқалари ҳамда фразеология соҳаларида сўнгги йилларда эришган ютуқларини кўздан кечириш;

тожик ва ўзбек фразеологиясида фразеологик бирликларни қиёсий-типологик жиҳатдан тадқиқ этиш муаммоларини белгилаш;

шахс хусусиятини ифодаловчи фразеологизмларнинг ўзига хос табиатини очиб бериш ҳамда бундай фразеологик бирликларнинг тожик ва ўзбек тилларининг фразеологик тизимидаги ўрнини кўрсатиш;

тожик ва ўзбек тилларидаги шахс хусусиятини ифодаловчи фразеологик бирликларнинг структурал ва грамматик хусусиятларини очиб бериш;

шахс хусусиятини ифодаловчи фразеологик бирликларнинг ҳар иккала тил бадиий нутқ матнларида қўлланиш усулларини ёритиш;

тожик ва ўзбек тиллари материаллари асосида шахс хусусиятини ифодаловчи фразеологик бирликлардан бадиий нутқда фойдаланишнинг миллий ўзига хослиги ва унинг таржимада акс этиши муаммоларини ўрганиш.

**Тадқиқотнинг объекти** сифатида ҳозирги тожик ва ўзбек адабий тилларидаги фразеологик бирликлар танланган.

**Тадқиқот предмети** тожик ва ўзбек тиллари мисолида шахс хусусиятини ифодаловчи фразеологик бирликлардаги ўзаро яқинлик ва ўхшашлик ҳолатларини аниқлаш, фразеологик интерференциянинг моҳиятини очиб беришдан иборатдир.

**Тадқиқот усуллари.** Мавзуни ёритишда таснифлаш, тавсифлаш, қиёслаш, чоғиштириш, зидлаш, трансформацион таҳлил, умумлаштириш каби методлардан фойдаланилди.

**Тадқиқотнинг илмий янгилиги** куйидагилардан иборат:

тожик ва ўзбек тиллари ўртасидаги луғавий ҳамда фразеологик интерференцияда фразеологик бирликлар шаклининг мураккаблиги ва давомийлиги, семантиканинг бутунлиги, структурасининг ўзгармаслиги каби фарқли белгилари очиб берилган;

тожик ва ўзбек тилларининг фразеологик сатҳидаги компонент ўзаро таъсири, бир-бирига яқинлиги, структур-грамматик фарқлари қиёсий-типологик ва назарий жиҳатдан асослаб берилган;

тожик ва ўзбек тилларидаги шахс хусусиятини ифодаловчи фразеологик бирликларнинг структурал – грамматик, синонимик, антонимик, вариантдошлик, омонимик хусусиятлари лингвостилистик ва лингвопрагматик планда ёритиб берилган;

тожик ва ўзбек тилларидаги бадиий матнда шахс хусусиятини ифодаловчи фразеологик бирликлардан фойдаланиш усуллари ҳамда бундай фразеологик бирликларни таржима қилишнинг коммуникатив-прагматик асослари очиб берилган;

шахс хусусиятини ифодаловчи фразеологик бирликларни таржима қилишдаги грамматик ва семантик нуқсонлари аниқланиб, уларни бартараф этишнинг лингвостилистик, лингвофразеологик ва лексик – семантик йўллари асослаб берилган.

**Тадқиқотнинг амалий натижалари** қуйидагилардан иборат:

тожик ва ўзбек адабий тилларида фразеологик меъёр муаммоларининг аниқ белгиланиши учун муҳим назарий манба бўлиб хизмат қилади;

мазкур тадқиқот материалларидан тожик ва ўзбек фразеологияси бўйича ўқув қўлланмалари, ихтисослик курслари яратишда кенг фойдаланиш мумкин;

тадқиқотда ишлаб чиқилган шахс хислатли фразеологик бирликларни таржима қилиш тамойиллари мамлакатимизда бадиий таржима сифатини янада яхшилаш учун муҳим манба вазифасини бажаради.

**Тадқиқот натижаларининг ишончлилиги** таҳлил материаллари икки тил табиатидан келиб чиққан ҳолда хулосалар қилиш имконини берганлиги, уларнинг асослилиги, методологик мукамаллиги, шунингдек, қўйилган масалаларнинг аниқлиги билан изоҳланади.

**Тадқиқот натижаларининг илмий ва амалий аҳамияти.** Диссертация натижаларининг илмий аҳамияти унда тожик ва ўзбек тилларидаги фразеологик бирликларнинг трансформацион таҳлили асосида тадқиқ этилганлигида намоён бўлиб, тилшунослик назарияси, лексикология, фразеологияга оид тил бирликларини тавсиф ва тасниф қилиш ҳамда чоғиштириш билан боғлиқ илмий-назарий қарашларни тўлдириш ва кенгайтиришга хизмат қилади.

Тадқиқот натижаларининг амалий аҳамияти шундан иборатки, ундаги тил бирлиги бўлган фразеологизмларни чоғиштиришга доир қарашлардан олий ўқув юртларининг филология факультетларида тилшунослик назарияси, ҳозирги тожик адабий тили, ҳозирги ўзбек адабий тили, тилларнинг чоғиштира грамматикаси каби фанларни ўқитишда, махсус курс ва семинарлар ташкил этишда, дарслик ва қўлланмалар, икки тилли фразеологик луғатлар яратишда, илмий ва бадиий таржима билан боғлиқ муаммоларни ҳал этишда фойдаланиш мумкин.

**Тадқиқот натижаларининг жорий қилиниши.** Тожик ва ўзбек тилларидаги фразеологик бирликларни чоғиштирган ҳолда тадқиқ этиш бўйича олинган илмий натижалар асосида:

тадқиқот давомида илмий асосланган шахс хусусиятини ифодаловчи фразеологизмларни тожик ва ўзбек тиллари материаллари асосида қиёслаш, уларнинг семантик хусусиятлари ҳамда бадиий нутқда қўлланиши, миллий ўзига хосликнинг таржимада акс этиш жараёнидаги ўхшашлик ва фарқларни

аниқлашда Ф-1-06-рақамли “Истиқлол даври ўзбек адабиётида Шарқу Ғарб адабий анъаналарининг синтези” (2012-2016 йй.) фундаментал илмий лойиҳасининг “Адабий анъаналар, таржима ва адабий таъсир масалалари” қисмини тўлдиришда фойдаланилган (Фан ва технологиялар агентлигининг 2017 йил 27 ноябрдаги ФТА-02.11/1190-сон маълумотномаси). Илмий натижалар асосида икки тилга хос фразеологик бирликлар маънолари ўртасидаги ўхшаш ва тафовутли томонлар аниқланган, уларнинг шахс хусусиятини ифодаловчи маънолари аниқлаштирилган, изоҳлари мукаммаллаштирилган;

тадқиқотда илмий асосланган фразеологик бирликлардан бадиий нутқда фойдаланишнинг миллий ўзига хослиги ва унинг таржимада акс эттириш йўлларида ОТ-Ф8-027 рақамли “Кўлёзма манбаларнинг миллий маънавий ва адабий мерос тарғиботидаги аҳамияти” (2008-2011йй.) фундаментал илмий лойиҳасида фойдаланилган.(Олий ва ўрта махсус таълим вазирлигининг 2018 йил 20 февралдаги 89-03-786-сон маълумотномаси). Олинган натижаларнинг қўлланиши натижасида тожик ва ўзбек тилларидаги шахс тавсифли фразеологик бирликларнинг ўзаро яқин, ўхшаш ва фарқли миллий жиҳатлари аниқланиб, уларни таржимада бериш муаммолари ечими ишлаб чиқилган;

Ўзбекистон Миллий телерадиокомпанияси “O’zbekiston” телеканали томонидан 2017 йилда эфирга узатилган “Рангинкамон” туркумидаги кўрсатувларини тайёрлашда шахс хусусиятини ифодаловчи фразеологик бирликларнинг тилнинг эстетик вазифасини кучайтириш ҳамда бадиий услубни бойитишдаги ўрнини аниқлаш бўйича эришилган натижалардан фойдаланилган (Ўзбекистон Миллий телерадиокомпанияси «O’zbekiston» телеканали ДУКнинг 2017 йил 21 декабрдаги 02-12-2136-сон маълумотномаси). Олинган натижаларнинг қўлланилиши кўрсатувларнинг қизиқарли ва оммабоп бўлишини таъминлашга ёрдам берган.

**Тадқиқот натижаларининг апробацияси.** Тадқиқот натижалари 8 та илмий-амалий анжуманда, жумладан, 5 та республика конференциясида, 3 та халқаро илмий-амалий конференцияларда маъруза кўринишида баён этилган ва апробациядан ўтказилган.

**Тадқиқот натижаларининг эълон қилиниши.** Диссертация мавзуси бўйича 20 та илмий иш, жумладан, 1 та монография, Ўзбекистон Республикаси Олий аттестация комиссияси томонидан докторлик диссертацияларининг асосий натижаларини чоп этиш тавсия этилган илмий нашрларда 6 та мақола, жумладан, 4 таси республика ҳамда 2 таси хорижий журналларда нашр этилган.

**Диссертациянинг тузилиши ва ҳажми.** Диссертация кириш, уч асосий боб, хулоса ва фойдаланилган адабиётлар рўйхатидан ташкил топган бўлиб, умумий ҳажми 145 саҳифадан иборат.

## ДИССЕРТАЦИЯНИНГ АСОСИЙ МАЗМУНИ

**Кириш** қисмида тадқиқотнинг долзарблиги ва зарурати асосланган, тадқиқотнинг мақсади ва вазифалари, объект ва предметлари тавсифланган, республика фан ва технологиялари ривожланишининг устувор йўналишларига мослиги кўрсатилган, тадқиқотнинг илмий янгилиги ва

амалий натижалари баён қилинган, олинган натижаларнинг илмий ва амалий аҳамияти очиб берилган, тадқиқот натижаларини амалиётга жорий қилиш, нашр этилган ишлар ва диссертация тузилиши бўйича маълумотлар келтирилган.

Ишнинг биринчи боби **“Тожиқ ва ўзбек тиллари фразеологияси ҳамда фразеологизмларни қиёсий-типологик жиҳатдан ўрганиш муаммолари”** деб номланган бўлиб, икки фаслдан ташкил топган. Унинг **“Тожиқ ва ўзбек тиллари фразеологиясининг сўнгги йиллардаги ютуқлари ҳақида”** номли биринчи фаслида жаҳон тилшунослигида, жумладан, тожиқ ва ўзбек тилшунослигида амалга оширилган тадқиқотлар таҳлил қилинган. В.Виноградовнинг фундаментал тадқиқотлари Е.Поливанов, Н.Шанский, А.Кунин, В.Жуков, Е.Малиновский ва бошқалар томонидан давом эттирилиб, ибораларнинг ҳосил бўлиш йўллари, фразеологик маъно табиати, фраземаларнинг ўзаро синонимик, антонимик, вариантдошлик, омонимик хусусиятлари, фразеологизмларнинг морфологик структураси, гап таркибидаги синтактик вазифаси, фразеологизмларнинг қиёсий, структурал-типологик таҳлили, байналмилал фразеология масалалари, бадиий ва публицистик услуб фразеологияси, фраземаларнинг коммуникатив-прагматик тадқиқи, фразеология ва фразеографиянинг шаклланиш тарихи бўйича қатор ишлар амалга оширилди<sup>1</sup>.

Тожиқ фразеологиясининг кейинги ярим аср мобайнида эришган ютуқлари А.Мирзоевнинг С.Насафий ва К.Биной асарларидаги турғун бирикмалар, Р.Ғаффаровнинг Р.Жалил асарлари тили ва услуби, И.Ҳасановнинг Ж.Икромий романлари лексикаси ва фразеологияси, С.Хушенованинг изофали фразеологик бирликлар, Р.Эгамбердиевнинг З.Восифий **“Бадоеъ-ул-вақоеъ”** асарида фразеологизмларининг бадиий-услубий роли, Х.Мажидовнинг тожиқ тили фразеологияси, Н.Жўраевнинг фразеологик бирликлар тожиқ тилининг тасвирий воситалари, Т.Чориевнинг С.Айний публицистик асарлари тили ва услуби, А.Зоҳидовнинг ҳозирги тожиқ тилида сўзлашув лексикасига бағишланган ишлари тожиқ тили фразеологияси ривожига муносиб ҳисса қўшганлиги билан белгиланади. Мустақиллик йилларида яратилган тадқиқотлардан Қ.Ҳакимовнинг фразеологизмларнинг зарурий бирикувчанлиги, Ш.Раҳматуллаевнинг феъл фраземаларнинг боғлашуви, Абдимурод Маматовнинг фразеологик меъёр муаммолари, Абдуғафур Маматовнинг фразеологиянинг назарий асослари, Б.Йўлдошевнинг фраземаларнинг функционал-услубий хусусиятлари, К.Бозорбоевнинг сўзлашув нутқи фразеологизмлари, Ш.Алмаматованинг фраземаларнинг компонент таҳлили, М.Вафоевнинг фразеологик синонимлар, Ш.Ғаниевнинг фразеологизмларни шаклий ва мазмуний моделлаштиришга бағишланган тадқиқотлари ўзбек фразеологиясининг ривожига маълум

---

<sup>1</sup>Виноградов В.В. Об основных типах фразеологических единиц в русском языке. – М.: Наука, 1977; Поливанов Е.Д. Введение в языкознание для востоковедных вузов. – Л., 1928; Шанский Н.М. Фразеология современного русского языка. – М.: Высшая школа, 1985; Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка. – М.: Высшая школа, 1986; Жуков В.П. Русская фразеология. – М.: Высшая школа, 1986; Мокиенко В.М. Славянская фразеология. – М.: Высшая школа, 1989; Малиновский Е.А. Формирование русской фразеологической теории в XX веке. – С., 2007.

даражада хисса бўлиб қўшилди. Ўзбек фразеологиясининг тадқиқида: фразеологик бирликларнинг структурал типлари, уларнинг шаклланиши борасидаги қарашлар ҳамда ифода тасвир воситалари доирасидаги ўрнини аниқлаш масалалари етакчи ўринда эканлиги аниқланди.

Бобнинг ”Тожик ва ўзбек тилидаги фразеологизмларни қиёсий-типологик жиҳатдан ўрганиш зарурияти ва муаммолари” деб номланган иккинчи қисмида фразеологизмларни қиёсий-типологик жиҳатдан ўрганиш масалалари, жаҳон тилшунослигида, жумладан, тожик ва ўзбек тилшунослигида бу борада олиб борилган тадқиқотларга муносабат билдирилган. Тожик тилшунослигида М.Азимова ва С.Авезоваларнинг тадқиқотларида тожик тили фразеологизмларининг бошқа тилдаги фразеологизмлардан фарқли ва ўхшаш томонлари юзасидан фикрлар билдирилган<sup>1</sup>. Ўзбек тилшунослигида эса Ш.Усманова, М.Холиқова, Ш.Абдуллаевлар томонидан амалга оширилган<sup>2</sup>.

Тожик тилининг ўзбекча ёки аксинча, ўзбек тилининг тожикча сўз ва иборалар билан бойиши бу икки халқ ўртасидаги жуда узоқ муддат давом этган интерэтник, лисоний-маданий алоқалар ва ягона цивилизацион-маданий жўғрофияда бирга яшаш якунидир. Тожик тилшунослигида тожик-ўзбек тилларидаги фразеологик параллеллар, ўхшашлик, муқобил вариантларнинг ҳосил бўлиш омиллари юзасидан М.Сиддиқова муштарак ибораларнинг семантик хусусиятларини, жумладан, ҳар икки тил учун муштарак бўлиб қолган иборалар сифатида бадий асарлардан қуйидагиларга мос мисоллар келтиради: *икки қўлни бурнига тиқмоқ//ду даст дар бини шудан, пичоқ бориб суякка етмоқ//корд ба устухон расидан*<sup>3</sup> кабилар. Х.Турсунова С.Айнийнинг “Ғулумон” (“Қуллар”) романи асосида тожик ва ўзбек тиллари фразеологик параллелларни тадқиқ этар экан, *садқаи сар, амри маъруф қилмоқ, оқ уйли қилмоқ* сингари бир қанча ўзлашма фразеологизмларнинг ҳар икки тилда бир хилда қўлланиш хусусиятига эга эканлигини алоҳида таъкидлаган эди<sup>4</sup>. Шунингдек, ишда Х.Ғулумовнинг “Ўзбекско-таджикские языковые связи” монографиясида ҳамда СамДУ тожик тили ва адабиёти кафедрасининг “Тожик фразеологияси масалалари” номли илмий тўпламида эълон қилинган илмий мақолалари ҳамда М.Туробованинг ўзбек шевалари фразеологияси, М.Эшнӣёзовларнинг эса тожик шевалари фразеологиясига бағишланган тадқиқотларига муносабат билдирилган<sup>5</sup>.

Ишнинг мазкур қисмида фразеологик калька, унинг луғавий калька билан муносабати, ярим фразеологик калька, тожик ва ўзбек тиллари фразеологик тизимидаги ўз қатлам ва ўзлашма фразеологик қатлам сингари долзарб

<sup>1</sup>Азимова М.Н. Анализ соматической лексики и фразеологии таджикского и английского языков: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Д., 1980; Авезова Б.С. Сопоставительный анализ фразеологии таджикского языка и хинди (на материале бинарных именных и глагольных фразеологизмов): Дис. ... канд. филол. наук. – Д., 1995.

<sup>2</sup>Усмонова Ш. Таржиманинг лингвомаданий аспекти. – Т., 2015; Халикова М.И. Фразеология как форма отражения национального менталитета в языковой картине мира.: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Т., 1991; Абдуллаев Ш. Таржима асарларида фразеологизмлар семантикаси (Т.Қайипбергенов асарларининг ўзбекча таржимаси асосида): Филол. фан. ном. ... дис. автореф. – Т., 2006.

<sup>3</sup>Сиддиқова М. Ўзбек ва тожик тилларида муштарак иборалар ҳақида. – С., 1971.

<sup>4</sup>Турсунова Х. Тадқиқи муқоисавий фразеологизмҳои параллели забонҳои тоҷикӣ ва ўзбекӣ. – Д.: Дониш, 1979.

<sup>5</sup>Туробова М. Ўзбек шевалари фразеологияси//Ўзбек халқ шевалари лексикаси. – Т.: Фан, 1991; Эшнӣёзов М. Диалектологияи тоҷик. Лексикаи шеваҳои тоҷикӣ (қисми дуюм). – Д.: Дониш, 1979.

муаммолар янги далилий материаллар асосида таҳлил этилди ҳамда ушбу хулосаларга келинди:

– тожик ва ўзбек лексикаси муаммолари тилшуносликда маълум даражада тадқиқ этилган. Аммо тожик ва ўзбек тиллари фразеологиясининг ўзаро муштараклиги, бу соҳадаги айрим интерференция ҳолатлари янги материаллар асосида чуқур илмий таҳлил этилиши лозим бўлган долзарб муаммолардан бири саналади;

– кейинги ярим аср мобайнида ўзбек тилшунослигида фразеологизмларни структурал-грамматик, семантик-услубий ва функционал-прагматик, қиёсий-типологик жиҳатдан ўрганиш соҳасида салмоқли ютуқлари қўлга киритилган, бир қатор янги монографиялар, рисоалар, ўқув қўлланмалар, илмий мақолалар, фразеологик луғатлар яратилган, бир неча номзодлик ҳамда докторлик диссертациялари ҳимоя қилинган;

– тожик тилшунослигида эса тарихий ва замонавий асарларда қўлланган фразеологизмлар таҳлили, уларнинг сўзлашув нутқидаги ўрни, грамматик ҳамда тасвирий восита сифатидаги услубий хусусиятлари кабиларга бағишланган монографик тадқиқот ва ўқув қўлланмалар яратилган;

– икки тил фразеологиясида ҳали чуқур илмий ўрганишни тақозо этувчи муаммолар ҳам анчагина. Шулардан бири ўзлашма фразеологизмлар муаммосини тадқиқ этишдир. Шу кунга қадар тожик тилшунослигида бунга оид бир нечта монографик тадқиқот яратилган бўлса-да, ўзбек тилшунослигида ўзлашма фразеологизмлар масаласи бўйича айрим мақолалар яратилган, холос. Аммо фразеологик калька, унинг луғавий калька билан муносабати, ярим фразеологик калька, ҳар иккала тилга хос фразеологик тизимидаги ўз қатлам ва байналмилал фразеологик қатлам сингари долзарб муаммолар янги далилий материаллар асосида тадқиқ этилиши лозим.

Ишнинг иккинчи боби **“Тожик ва ўзбек тилларида шахс хусусиятини ифодаловчи фразеологизмларнинг структурал–грамматик ва семантик хусусиятлари”** деб номланиб, унинг биринчи қисми *“Шахс хусусиятини ифодаловчи фразеологизмларнинг структурал–грамматик хусусиятлари”* да матнга фақат тил системаси элементларининг нутққа кўчирилиши жараёни маҳсули, инсоннинг мулоқоти жараёнида унинг билим ва тафаккурини кўрсатиб берувчи ментал курилма сифатида қаралиши сабаблари тўғрисида фикр юритилган. Фразеологизмларнинг ўзига хос структуравий хусусиятларидан бири, уларнинг таркибида тўла шакл билан бир қаторда қисқартирилган шаклларнинг ҳам мавжудлигидир. Улар таркибининг қисқартирилиши эса нутқ воситаларини тежаш билан изоҳланади. Алоҳида ҳоллардагина, грамматик шакллар вариациялари қўлланилиб, у ҳам алоҳида фразеологизмлар таркибида учраши мумкин. Фразеологизмлар компонент таркиби грамматик ўхшашлик ҳисобга олинган ҳолда куйидаги фразеологик бирликлар турлари учрайди: сифат билан от; отнинг бош келишик ва қаратқич келишикдаги шакли; *фeълнинг от билан биргаликдаги шакли; фeълнинг равишдош билан биргаликдаги шакли; равишдошнинг от билан биргаликдаги шакли; равишга хос бўлган фразеологизмлар;*

Рашишлар каби бундай фразеологизмлар истак майли, ҳиссиётларни билдириб, алоҳида бўлинмаган гап шаклларида намоён бўлади.

Шуни ҳам таъкидлаб ўтиш керакки, фразеологизмлар феъл таснифига эга ҳолатда, ўз семантикаси таркибидаги ўзгариш оқибатида ўтган замон шаклида ифодаланadi. Шахсни ифодаловчи шакллар қўлланилиши борасида паст даражадаги фаоликка эга бўлган, феъл гапларининг янги шаклини куйидаги шаклларга ажратиш мумкин: а)бирлик ёки кўпликдаги 1-шахс шаклида белгиланган фразеологизмлар; б)бирликнинг 2-шахси шаклида тилга олинадиган умумий–шахсий мазмунга эга фразеологизмлар; в)мазмун-моҳиятига кўра фақатгина 3–шахсда қўлланиладиган феъл фразеологизмлар.

Тадқиқ этилаётган фразеологик бирликларнинг учта фаол асосий турини қиёсланаётган тилларга хос материал асосида куйидаги гуруҳларга ажратишни маъкул топдик: 1.От (субстантив) фразеологик бирликлар (*дарди шиқ//муҳаббат дарди, бозичаи даст//қўл ўйинчоги*). 2.Феъл фразеологик бирликлар (*гўши додан//қулоқ солмоқ, паст задан//пастга урмоқ*). 3.Гап тузилмасига эга адъектив фразеологик бирликлар (*ташна дар хобаш об мебинад//чанқаган одам тушида ҳам сувни кўради, хонаи касе сўхтан//кимнингдир уйи куймоқ* ва б.)

Мазкур бобнинг иккинчи қисми “Шахс хусусиятини ифодаловчи ўз ва ўзлашма ибораларнинг семантик хусусиятлари” деб номланади. Ҳар бир тил, асосан, ўз луғат таркиби ва грамматик қурилиши негизида ички тараққиёт қонунлари асосида ўсиб, такомиллашиб боради. Тожик ва ўзбек тилларида бир хил маъноли жуда кўп фразеологизмлар мавжудки, уларнинг қайси тилдан қайсисига ўзлашганини аниқ айтиш қийин: *қандай шамол учирди//кадом шамол парронд, боши тошдан бўлсин//араши аз санг шавад, гап сотмоқ//гап фуруҳтан* ва б. Адиблар асарларида ўз қатламга мансуб иборалар билан бир қаторда ўзлашма иборалар қўллашга эътибор билан ёндашганлар. Биргина А.Қодирий ижодида “Америка кашф этмоқ”, “гарданига олмоқ”, “даромадга яраша буромад” сингари йигирмага яқин ўзлашма иборалар қўлланган. Ўзлашма ибораларнинг тилда вужудга келиши узлуксиз жараён бўлиб, тилнинг тараққиёти, шу тил эгаларининг бошқа халқлар иқтисодий, маданий-маърифий алоқалари билан узвий боғлиқдир.

Ўзлашма фразеологизмларнинг тилда вужудга келиши, асосан, фразеологик калька маҳсулидир. Тилшуносликда “калька”, “фразеологик калька” тушунчалари ҳозирги кунга қадар турлича изоҳланмоқда<sup>1</sup>. Адиблар ўз асарларида ўзлашма фразеологизмлар таркибини янгилашга интиладилар. Бу эса иборанинг таъсирчанлик қувватини янада оширишга хизмат қилади. Масалан, адабий тилда хурсандлик, шод-хуррам бўлиб, ялло қилиб юриш маъносини билдириш учун “*дўпписини яримта қилиб*”, “*дўпписи осмонда*” иборалари қўлланилади [ЎТФЛ, 79].

<sup>1</sup>Балли Ш. Французская стилистика. Перевод с французского К.А.Долинина. – М.: Изд-во иностранной литературы, 1961. – С. 70; Нурмухамедова Д.У. О лексическом и фразеологическом калькировании// Лингвистический сборник. – Т.: Фан, 1971. – С.114-116; Юсупов К. Ўзбек адабий тилининг лексик-семантик ва стилистик хусусиятлари (XIX асрнинг биринчи ярми вақтли матбуот материаллари асосида).–Т.: Фан, 1986.– Б. 53-56; Турсунов У., Мухторов Ж., Раҳматуллаев Ш. Ҳозирги ўзбек адабий тили. –Т.: Ўзбекистон, 1992. – Б. 181; ЎТИЛ 2-жилд. – Б. 303.

Фразеологик калька дейилганда бошқа тилдаги иборани ўз тилига сўзма-сўз таржима қилиш тушунилади<sup>1</sup>. А.К.Боровков тожик ва ўзбек тилларининг ўзаро таъсири муаммоларини ўрганар экан, қуйидаги ибораларни икки тилда ҳам аниқ “таржима”си бўлган калькалар деб ҳисоблаган эди: *гўш андохтан //қулоқ солмоқ*; *даст мондан//қўл қўймоқ*; *гап бофтан//гап тўқимоқ ва б.*<sup>2</sup>

Бобнинг “Шахс хусусиятини ифодаловчи ибораларнинг семантик майдони” деб номлаган учинчи фаслида шахс хусусиятини ифодаловчи иборалар семантик майдони ҳақида фикр юритилган. Тожик ва ўзбек тиллари шахс хусусиятини ифодаловчи фразеологик бирликлари таҳлилида инсон ҳиссиётларининг тавсифи ва ўзига хос хусусиятлари юзасидан ишлаб чиқилган таснифидан келиб чиққан ҳолда инсон руҳий фаолияти унинг турли мураккаб ва кўп қиррали ҳиссиётларида намоён бўлиши маълум бўлди. “Онг объектив борликни ўзида акс этиришида инсоннинг ўзига хос бўлган руҳий ҳолатларини, унинг ҳис-туйғуларини, кечинмаларини реал ва тезкор усулда ифодалаш хоссасига эга”<sup>3</sup>. Бунда инсон билим олиш жараёнлари (ҳиссиётлар, қабул қилиш, фикрлаш, тасаввур), иродавий ва эмоционал жараёнлар, ҳамда шахснинг турли руҳий хусусиятлари (тавсифий ҳиссиётлар, ирода, тафаккур ва фикрлаш сифати), инсон руҳий ҳолати сингарилар билан боғлиқ ҳиссиётлар юзага келади.

Психология, этика ва лингвистика бўйича тадқиқотлар ҳамда фразеологизмларни белгилашнинг дефиницион услубини қўллаган ҳолда шахс хусусиятини ифодаловчи фразеологизмлар майдонини қуйидаги микрогуруҳлар асосида таҳлил қилишни мақсадга мувофиқ деб ҳисоблаймиз: сезиш (*чаим давондан//кўз югуртирмоқ*), хотира (*ба ҳуш омадан//эсга келмоқ*), фикрлаш (*ба тарозу андохтан//тарозига солиб қўймоқ*), тасаввур (*пешомадро пешакӣ дидан//келажакни олдиндан билиш*), ҳиссиёт (*сар бардошта гаштан//қоматини тик қилиб юрмоқ*), ирода (*ба гап истодан//ўз сўзида турмоқ*), фазилат (*дилаш сафед//оқ кўнгил*)ни ифодаловчи микрогуруҳ. Бу микрогуруҳлар ҳам, қатор таггуруҳларга бўлиниб кетади. Масалан, шахс хусусиятини ифодаловчи микрогуруҳни ростгўйлик (*пўсткаллеша гуфтан//дангалани айтмоқ*), айёрлик (*шираширо пухта хўрдагӣ//илон ёгини ялаган*), кўрнамаклик (*нонро пешпо задан//нон тепкилик қилмоқ*), гайирлик (*бахилӣ кардан//бахиллик қилмоқ*), икки юзламачилик (*дурўягӣ кардан//мунофиқлик қилмоқ*) каби таггуруҳларга бўлиб ўрганилди.

Сезиш микрогуруҳи, атроф-муҳит ҳиссиётларини унинг барча шакллари ва турларида акс эттиради: товуш ва ранг сезиш қобилияти, ҳид ва ҳарорат сезиш қобилияти, катталиқ ва бошқалар. Кўриш қобилиятини ифодаловчи ҳолат тожик ва ўзбек тилларида қуйидаги фразеологик бирликлар орқали ёритилди: *чаим давондан//кўз югуртирмоқ*, *чаимакӣ задан//кўз уруштирмоқ*, *чаим паридан//кўзи учмоқ ва бошқа*.

<sup>1</sup>Юсупов К. Ўзбек адабий тилининг лексик-семантик ва стилистик хусусиятлари. – Т.: Фан, 1986. – Б. 55-56; Шанский Н.М. Фразеология современного русского языка. – М.: Высшая школа, 1985. – С. 100-103; Пинхасов Я.Д. Ҳозирги ўзбек адабий тили (лексикология ва фразеология). – Т.: Ўқитувчи, 1969.

<sup>2</sup>Боровков А.К. Таджикско-узбекское двуязычие и вопрос о взаимовлиянии таджикского и узбекского языков//Лингвистический сборник. – М., 1952. – С. 198-199.

<sup>3</sup>Собиров А. Ўзбек тилининг лексик сатҳини системалар системаси тамойили асосида тадқиқ этиш. – Т.: Маънавият, 2004. – Б.43

Тожик ва ўзбек тилларидаги кўриш ҳиссиётлари таъсир феъллари ёки ҳаракат феъллари мавжуд бўлган лексик тузилмага фразеологик бирликлар орқали етказилади. Кўриш ҳиссиёти кутилмаганда пайдо бўлиши мазмунини етказувчи фразеологик бирликларда лексик таркиб таъсир феъллари мавжудлиги билан тавсифланади: *чашим афтидан//кўзи тушмоқ, ба чашим афтидан//кўзга тушмоқ*. Кўриш ҳиссиётларининг йўқотилиши қуйидаги фразеологик бирликлар билан ифодаланади: *аз чашим гум шудан//кўздан йўқолмоқ, ба чашим нанамудан//кўзга кўринмай қолмоқ*. Қуйидаги фразеологик бирликлар эса, мақсадли тушунилган кўриш ҳиссиётлари мавжуд эмаслиги билан нофаоллик касб этади: *чашмакӣ задан//кўзини ўйнатмоқ*. Баъзи фразеологик бирликлар кўриш ҳиссиётининг қисқа муддатли эканини билдиради: *назар партофтан//кўз қирини ташламоқ*. Демак, тожик ва ўзбек тилларига хос шахс хусусиятини ифодаловчи ибораларда, асосан кўз лексемаси орқали ифодаланиб, инсон кўриш ҳиссиётларини очиқ беришда умумийликка эгадир. Нима бўлганида ҳам, қиёсланаётган тилларнинг ҳар бирида ўзига хос лингвокультуремаларга эга иборалар мавжуд. *Чашим сиёҳ задан//кўз олди қоронғилашмоқ*-қоронғулик мазмунига эга бўлиб, у одатда ҳеч нарса кўринмаяпти маъносида ишлатилади ва ўз таркибида қоронғулик лингвокультуремасини ифодалайди ёки иши юришмаслиги, тажрибасизлик жараёнини *чашим кофтан//кўзи ўйилди* иборалари номланади.

Эшитиш ҳиссиётларини ифодаловчи фразеологик бирликларнинг асосий мақсади эшитиш жараёнида амалга оширилаётган мақсад мазмунини белгилаб беради: *гўши касе рост шудан, гўш ба қимор шудан//қулоғи динг бўлмоқ каби*. Таҳлил этилаётган тилларнинг бир қатор фразеологик бирликлари мавжудки, улар эшитишни қисқа вақт рад этиш жараёнини ҳам тавсифлайди: *пардаи гўшаи завс//қулоғини бекитиб олмоқ, қулоғи том битган*, (тожикча *гўшаиба қўрғошим бити кардағӣ* варианты Самарқанд шеvasида ишлатилади). Мазкур гуруҳдаги фразеологик бирликларнинг бир нечтаси эшитишнинг сусайиши, тиниқлиги мазмунини англатади: *гўши касе тинч шудан//қулоғи тинмоқ*. Кўриниб турибдики, ушбу ибора кулоқ лексемаси орқали узатилаётган эшитиш мазмунини ифодалаб, доимий равишда эшитиш ҳиссиётлари ва уларни қабул қилиш мазмунидаги фразеологик бирликлар таркибида мавжуд. Фақатгина *ба даҳони касе нигоҳ кардан//огзига қарамоқ* фразеологик бирлигида *огиз* лексемаси қўлланилиб, у гапириш рамзини англатиб, унинг лингвокультуремаси эшитувчи ҳолатини белгилаб кўрсатади. Иккала тилнинг қуйидаги фразеологизмлари учун умумий бўлган лингвокультурема товушларга нисбатан ҳайвонларнинг ҳаракати устидан кузатувларга асосланиб, қуйидаги фразеологизмлар билан ёритилган: *гўшаи ро парда гирифтан, қари ботил//қулоғи битмоқ, қулоғи динг бўлмоқ* ва бошқа.

Ҳарорат ҳиссиётлари иссиқ, совуқ, ниҳоятда совуқ, қалтираш каби ҳиссиётларда акс этиб, бу ҳолат қиёсланаётган тилларда қуйидаги фразеологик бирликларда ўз ифодасини топади: *буз барин ларзидан//эчкидай қалтирмоқ, офтоб задан//офтоб урмоқ, мағзи устухон сўхта рафтан//эт-этидан ўтиб кетмоқ*. Тожик ва ўзбек тилларига хос ибораларда тери қисми ҳам тасвирланади: *мурғак шудан//эти жимирлаб кетмоқ*. Мазкур гуруҳдаги қатор

фразеологик бирликлар инсоннинг у ёки бу ҳолати билан биргаликда иссиқлик, совқотиш, қалтираш каби тушунчаларни ифодалайди. Тожик ва ўзбек тилидаги фразеологик бирликлар орасида қаттиқ кўркув, ҳис-ҳаяжонни айнан тиш тақиллаш ҳолати тасвири билан ифодаловчи фразеологик параллеллар борлиги ҳам кузатилади. Келтирилган барча фразеологизмлар ўзига хос хусусиятга эга бўлиб, икки томонлама ҳиссиётлар мазмунида келади. Бир томондан, бундай ҳиссиётлар ҳақиқатнинг муайян ҳолатини белгилаб берса, бошқа томондан, организмнинг муайян ҳолатини тасвирлайди. Демак, пайпаслаш ҳиссиётларини ифодалаш билан боғлиқ бўлган фразеологизмлар кўпинча турли соматизмларни қўллайди: бош, юрак, бел, эт, тана, мия, тиш каби. Айнан шу ҳолат, инсон ҳаётида ҳид сезиш қобилияти, кўриш, эшитиш ва умуман, сезишга нисбатан кичик ролга эга. Масалан, *сар ба осмон расидан//боши осмонга етди, дил така-пука шудан//юраги така-пука бўлмоқ, рўйсахт шудан//бети қаттиқ бўлмоқ, ба сар задан//мияга урмоқ, дилаш хун//юраги қон, чаши кушодан//кўз очмоқ.*

Очлик ҳисси мазмуни ҳар икки тилда мавжуд бўлган қуйидаги фразеологизмлар орқали белгиланади: *шикам ногора навохтан//қорни ногора чалмоқ, шикам рехтан, шикам рафт//қорин кетди, мисли гурги гурусна//оч бўридай.* Икки тил – тожик ва ўзбек тиллари фразеологизмида оч бўри образи ҳам қўлланилади: *мисли гурги гурусна гаштан//оч бўридай санқимоқ.* Бўрининг очлиги, овчининг иштиёқмандлиги туфайли ов давомида овқат ейишга вақти йўқлигидан юқорида тилга олинган фразеологизмлар асосида лингвокультуремалар яратилган. Мазкур тиллар фразеологизмларида ташналик мазмунида доимий соматизм компоненти, яъни томоқ қўлланилади. Шунингдек, ташналик ҳиссиёти куруқлик семаси орқали ҳам ифодаланиши мумкин *ҳалқ қоқ шудан//томоғи қуримоқ.* Шу билан биргаликда, қиёсланаётган тиллар фразеологиясида тўйиш ҳиссини билдирувчи фразеологизмлар ҳам мавжуддир: *хук барин хўрдан//чўққадай емоқ, аз даҳону бини сер шудан//огиз-бурнигача тўймоқ.*

Тожик ва ўзбек тилларида фразеологизмлар инсон чарчаш ҳолатини қуйидаги соматизмлар ёрдамида очиб беради: *Оёқ – дар пойҳо қон намондан//оёқларда жон қолмаслик, аз по мондан//оёқдан қолмоқ, дар пойҳо базўр рост истодан//оёқларга аранг тик туриш.* *Кўз – чашимонаш пўшида шудан//кўзлари илинмоқ, чаши бозистод//кўзлари тинмоқ.*

Фразеологизмлар англатган кўчма маънога мувофиқ қўл чарчаш маъносини ҳам ифода этади: Инсон қўл меҳнатидан чарчаган бўлса, бу ҳолат *дасти касе шикастан//қўли синмоқ* ибораси орқали ифодаланади. Мазкур тилларга оид фразеологизмлар чарчаганидан, ҳатто, овқат ҳам ея олмайдиган чарчаган инсон образи орқали ҳам намоён бўлиши мумкин: *мадори хўрокхўрӣ намондан//овқат ейишга мадори қолмаслик.*

Умуман олганда, ушбу фразеологизмлар чарчаш ҳиссиётини ифодалаш жараёни тилларда бир хил, умуминсоний, универсал ҳиссларни намоён этишга қодир. Чарчаш ҳиссини билдирувчи бирликлар, яъни оёқ компоненти фразеологизмлар билан ифодаланиб, оёқнинг чарчашини чўян оғирликка тенглаштиради: *ба пойҳоюш занҷир бастагӣ барин//оёқларига занҷир боғлагандай, мадори даҳон кушода намондан//огзини очишга мадори қолмаслик*

ибораси ҳам жуда чарчаган инсон ҳолатини ифодаловчи ёрқин бирикма сифатида қўлланади, унинг образли ифодаси сиқилган анор фразеологизмида намоён бўлади. Бу жараёни чарчаган ит қиёфаси билан қиёслаш ҳам ўзига хосдир: *саг барин ҳалакӣ кардан//итдай чарчамоқ, мурданивор меҳнат кардан//ўлғудей ишламоқ, зада кўфтагӣ барин ҳалок шудан//тепиб ургандек чарчамоқ* кабилар.

Тадқиқ этилаётган тилларда бош айланиши орқали жуда чарчаш ҳиссиётини кузатувчи фразеологизмлар мавжуд: *сарчархак шудан//боши айланмоқ*. Бошдаги сочлар ҳаракати эса, фразеологизмларда кучли кўрқув ҳолатини англатади: *мўйи сар рост шудан//тепа сочи тик бўлмоқ*. Мазкур фразеологизмлардаги лингвокультуремалар катта ёки кутилмаган хавф остида кузатиладиган кўрқувга нисбатан акс таъсирга асосланган.

Таҳлиллар кўрсатишича, мазкур гуруҳ фразеологизмлари кўриб чиқиладиган тилларда бир хил образлар орқали дид билан боғлиқ ҳиссиётларни англатади. Бу ҳолат табиийдир, чунки улар тана аъзолари физиологик функцияси умуминсоний тавсифига асосланади.

Икки тил фразеологизмлари лингвокультуремаси, хотиранинг мураккаб жараён сифатидаги тасаввурга асосланади (масалан ечилиши лозим бўлган тугун образида (*хотира тугунини бирма–бир ечиш* ёки *ёпиқ идиш* образи масалан, қозон, сандиқ, қоп) *дафтари хотираро кушодан//хотира дафтари очмоқ* (барчасини тартиби билан эслаш) *сурфаи дил кушодан* – арзи ҳол қилмоқ маъносида ишлатилади. Фразеологизмда асосий қисмлар мос тушган тақдирда, қисм эркин ва мақсадли тиклашни назарда тутса, улар орасидаги субъектив аспектлар турлича кўринишда бўлади: эркин тикланишда ҳаракат шахси сифатида субъектнинг ўзи бўлади; фразеологизмларда бу кўриниш давъат мазмунида феъл қисми қўлланилишида намоён бўлади: *эсла карда бин//эслаб кўр, фикр карда бин//ўйлаб кўр*. Атроф-муҳитнинг умумлаштирилган акси борасида фикр юритиш қобилияти, инсон куч-қудрати имкониятларида намоён бўлувчи фразеологизмлар умумий мақсадни ифодаловчи тушунчалар орқали тингловчига етказилади: *миешба қуйи кардан//мясига қуймоқ, майнешба қой кардан//мясига жойламоқ*.

Инсоннинг фикр юритиш, хулосага келиш қобилияти қуйидаги фразеологизмларда намоён бўлади: *миешба задагӣ//мясига урган, калдро кор кунонидан//калласини ишлатмоқ*. Мазкур гуруҳ қатор фразеологизмлари лингвокультуремалари, ўлчов мазмунидаги қисмлар орқали бериладиган баҳога асосланади: *ба охираш расидан//охирига етмоқ, ҳафт бор чен карда, як маротиба буридан//етти марта ўлчаб, бир марта кесиш*.

Тожик ва ўзбек фразеологизмлари хилма-хил, аммо шу билан биргаликда умумий тавсифларга ҳам эгадир. Масалан, таҳлил этилаётган икки тил фразеологизмларида, салбий ўхшатишларга эга бўлган унинг бош ҳолати ақлсиз инсонга нисбатан қўлланилади: *калла каду//қовоқ калла, каллаи бўм-бўм//хум калла*. Бундан ташқари, фразеологизмларда инсон пешонаси ҳолати ҳам ёритилиши мумкин: *шўрпешона//пешонааш шўр//пешонаси шўр, пешонааш сахт//пешонаси қаттиқ*. Баъзи фразеологизмлар ақлсиз инсонни ҳайвонлар билан қиёслаш орқали ёритилади: *хук барин бефаросат//чўчқадай бефаросат*,

*гўсолаи аммам//аммамнинг бузоги.* Фразеологизмларда бундай қиёслаш предметлар билан ҳам боғлиқ бўлиши мумкин: *хари халахўр барин//тепса тебранмас чўчқадей.*

Фразеологизмлар образли жиҳатидан инсон ақлсизлиги, тарбиясизлиги ҳам ёритади. Ақлнинг мавжуд эмаслиги бошнинг бўм-бўшлиги, яъни бўш лексемаси орқали ҳам кузатилиши мумкин: *каллаиш хоп-холӣ//боиши бўм-бўш.* Инсон салбий ақлий қобилиятларига эга фразеологизмлар орасида куйидаги тожик ва ўзбек фразеологизмлари ҳам мавжуд бўлиб, улар инсон ақлий қобилияти патологиясини очиб беради. Шу билан биргаликда иккита тилнинг барчасида инсон нормал интеллектуал ҳолатини ёритувчи фразеологизмлар ҳам мавжуд: *чор мучалаиш буд//тўрт мучали бут.*

Тасаввур микрогуруҳига, мансуб фразеологизмлар инсон англаш жараёнининг олий кўриниши бўлган тасаввур қобилиятини ифода этган. Мазкур гуруҳ фразеологизмлари, инсон ижодий фаолиятининг мураккаб жараёнини белгилаб, бу жараён хаёлий образларни яратиш, ҳамда муайян нарсани фикрда тиклашни акс эттиради: *ақл бовар накардан//ақл бовар қилмаслик, аз осмон фаромадагӣ //кўкдан тушган, мурғи давлатро аз даст баровардан//давлат қушини қўлдан чиқармоқ, мисли гурбаи мушро поянда//сичқсон пойлаган мушукдай.*

Тожик ва ўзбек тилларида муҳаббатни ифодаловчи, кўнгил компонентли иборалар фаол қўлланилади: *дил бастан//кўнгил қўйиш, дил канда натавонистан//кўнгилни узолмаслик, дил кашидан//кўнгил тортар, ба дил наздик//кўнгилга яқин, аз дилаиш задагӣ//юрагидан урган.* Нима бўлганида ҳам мазкур қисм муҳаббат ҳақидаги фразеологизмларда мавжуд, аммо унинг мазмуни тубида севиб қолган кишининг ақли йўқлиги ёритилади. Масалан, *аз ақл бегона шудан//ақлдан озмоқ, сарай рафтагӣ//боиши кетган, идрок накардан//идрок этолмаслик.*

Шуни таъкидлаш лозимки, нафрат ҳисси билан боғлиқ фразеологизм кўпинча ўзбекча фразеологизмлар орасида шайтон тимсоли учрайдиган иборалар орқали ёритилади: *ба шайтон дарс додан//шайтонга дарс бермоқ, шайтон аз роҳ задан//шайтон йўлдан урмоқ.*

Хафа бўлиш, адолатсиз равишда кўнгилни оғритиш мазмунидаги тушунчалар фразеологизмларда ўз аксини кенг топган: *дил мондан//кўнгил қолмоқ, аз дил бароварда партофтан//кўнгилдан чиқариб ташламоқ, дилро канда гирифтан//юрагини узиб олмоқ.* Метафорик жиҳатдан тожик тилида хафа бўлишлик худди ўзбек тилидаги каби билдирилади. Ўзбек тилида ҳам худди шу метафораларни кузатиш мумкин. Бунда, қушлар ва ҳайвонлар тимсоли асосида хафа бўлишлик ҳиссиётини тақдим этиш маҳсулдор эмаслиги кузатилди.

Тожик ва ўзбек тиллари фразеологизмларида тана қисмларининг образлари асосини эгаллаган лингвокультуремалар кўркув ҳиссиётини намоён этишда анча маҳсулдордир: *ранги касе паридан//ранги учмоқ, дар рангаиш хун намондан//оқариб кетмоқ, рангида ранг қолмаслик.* Ажабланиш ҳиссини англлатувчи фразеологик бирликларнинг ўзига хос хусусияти қиёсланаётган тиллар фразеологизмларида ажабланишнинг ташқи белгилари, хусусан, имо-ишораларида намоён бўлади: *китф дарҳам кашидан//елка силтаб қўйиш,*

чашимон аз косохонааш баромадан//кўзларнинг косохонасидан чиқиши. Шахс хусусиятини ифодаловчи фразеологизмлар лингвокультуремаларини ажратиш асосида инсон тана аъзоларининг тимсоллари ётади (кўз, қош, елка, тил). Улар мазкур хиссиётларни тақдим этиш, ажабланиш мазмунини билдиради. Мазкур гуруҳ фразеологизмлари ажабланишни акс эттиришда хайрон қолишни ҳам акс эттириши мумкин. Масалан: *забон чарх назадан//тил айланмай қолиши, ба чашм бовар накардан//кўзларига ишонмаслик.*

Шахс хусусиятини ифодаловчи фразеологизмларнинг структурал-грамматик ва семантик тадқиқи қуйидаги хулосалар билан якунланди:

– нутқнинг таъсирчанлигини оширишга хизмат қилувчи ибораларнинг ифодаланиши тарихи анча узок бўлиб, қадимдан донишманд ота-боболаримиз томонидан яратилган;

– тожик ва ўзбек тилшунослигида ўзлашма фразеологизмларнинг шаклланиши, бунда фразеологик калькаланишнинг ўрни муаммолари махсус кузатишларни талаб қилувчи долзарб муаммолар қаторига киради;

– адъектив, компоратив фразеологик бирликлар ўз таркибида ўзбек тилида “худди” ёки “гўё”, тожик тилида “барин” ёки “мисли” қиёсий компонентига эга бўлиб, бунда асосий компонент сифатида сифатнинг ўзи, боғловчи компонент сифатида от сўз туркуми келади. Иккала тилда тузилишига кўра гапга тенглаштирилган фразеологизмлар учрайди. Бундай тузилишдаги фразеологик бирликлар икки тилнинг субъект тавсифини беради. Мазкур фразеологик бирликларнинг асосий қисми содда гап тузилишига эга бўлади. Иккала тилда буйруқ маъносидаги содда гаплар ҳам алоҳида гапга ажратилган.

Умуман олганда, структур-грамматик таҳлил, ўрганилаётган фразеологик бирикмалар, ўхшашлигидан далолат беради, бу ҳолат тожик ва ўзбек тилларида деярли бир хил тарзда намоён бўлади. Бу эса икки тилнинг барча соҳалари қатори фразеологизмлар юзасидан қиёсий-типологик таҳлиллар ўтказиш бўйича кенг қамровли тадқиқотлар олиб боришни тақозо этади.

Тадқиқотнинг учинчи боби **“Шахс хусусиятини ифодаловчи фразеологизмларнинг бадий нутқда қўлланиши ва уларни таржима қилиш муаммолари”** деб номланиб, унинг дастлабки фасли **“Шахс хусусиятини ифодаловчи фразеологизмларни қўллашда миллий ўзига хослик ва уни таржимада акс эттириш муаммолари”** таҳлиliga бағишланган. Ҳар бир тил, асосан, ўз луғат бойлиги ва грамматик қурилиши асосида ўз тараққиёт қонунлари бўйича ўсиб, такомиллашиб боради. Фразеологик бирликларнинг бадий таржимада берилиши масалалари билан кўп олимлар шуғулланган<sup>1</sup>. Таржиманинг муваффақиятли ва самарали бўлиши учун таржимон... ўзга

<sup>1</sup>Нарзикулов А.Французская фразеология и вопросы французско-узбекского художественного перевода: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Л., 1965; Саломов Ғ.Таржима назариясига кириш. –Т.: Ўқитувчи, 1978; Мирзаев И.И. Проблемы передачи слов, обозначающих реалии французской жизни, на узбекский язык.: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Л.,1975; Бакиева Г. Лингвистические основы анализ художественного текста: Дис. ... д-ра филол. наук. – Т.,1993; Холбеков М. Французская художественная литература в переводах на узбекский язык (история, переводческий опыт): Автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Т.,1982; Файзуллаева Р. Национальный колорит и художественный перевод. – Т.,1979; Халикова М.И. Фразеология как форма отражения национального менталитета в языковой картине мира: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Т., 1991; Носиров А. Француз, ўзбек ва рус тилларидаги провербиал фразеологизмларнинг семантик-стилистик ва миллий-маданий хусусиятлари: Филол. фан. д-ри ... дис. автореф. – Т., 2016; Ширинова О.Х. Олам миллий манзарасининг бадий таржимада қайта яратилиши: Филол. фан. д-ри ... дис. автореф.-Т.,2017.

халқнинг ижтимоий ўзини ўзи англаши, унинг менталитети, миллий характери... ҳақида чуқур билимга эга бўлиши керак.<sup>1</sup> Бундан ташқари, тил жамоаларининг ўзаро алоқаси натижасида бир тил иккинчисини сўз ва иборалар билан бойитади. Бадиий таржимада лексик-фразеологик воситаларнинг нутқ маданияти, адабий тил меъёрлари талабига мувофиқ келиши энг муҳим талаблардан бири саналади. Шу боис “таржимон олдида иккита асосий вазифа туради: биринчиси – аслият (таржима қилинаётган асар тили) маъно мазмунини тўғри ва теран тушуниш, иккинчиси ана шу мазмунни таржимада тўғри ва тўлиқ ифодалашдир<sup>2</sup>”. Лекин кузатишларимиздан ўзбек тилидан тожик тилига ёки аксинча амалга оширилган бадиий таржималарда баъзан оддий талабларга амалга қилинмаганлиги сабабли шахс хусусиятини ифодаловчи фраземаларни ўзга тилга ўгиришда ютуқлар билан бирга қаторда нуқсонларга ҳам йўл қўйилганлиги маълум бўлди.

Таржима тилининг софлиги, унинг юқори даражадаги маданияти учун кураш адекват таржималар яратиш соҳасидаги саъйи-ҳаракатлар билан узвий боғлиқ бўлиб, барча лексик ва фразеологик бирликлар ҳамда услубий воситаларнинг оригиналдаги каби табиий жаранглаши, биринчи навбатда, уларнинг ўз маъно ва функциялари ҳамда ўзларига хос шаклларда бадиий таржима тилида ҳам ишлатилишини тақозо этади. Ф.Ниёзийнинг “Вафо” романида қўлланган “*муроде ҳосил нашавад*” бирикмасининг сўзма-сўз, адекват таржимаси “*муродим ҳосил бўлмади*”, лекин таржимон уни ўзбек тилига “*мақсадим ҳосил бўлмади*” тарзида ўгиради, бу ўзбек адабий тили меъёрларига номувофиқдир: “*Рўзе бо як арз рафта ду соат дар идорааш нигоҳ карда шиnamу наход муроде ҳосил нашавад*” (Ф.Ниёзий, Вафо, II, 67). “*Бир кун ишим тушиб арз билан идорасига борган эдим, икки соат кутиб ўтирдим, мақсадим ҳосил бўлмади*” (Ф.Ниёзий, Вафо, II, 41).

С.Улуғзоданинг “Ёшлигимиз тонги” асари таржимасида тожикча “*набинам ва насўзам*” иборасининг ўзбек тилида “*кўрмайин ҳам, куймайин ҳам*” шаклида учрайдиган эквиваленти мавжуд. Лекин таржимон бу иборани “*кўрмай-куймай*” шаклида бериб, ўзбекча нутқ маданияти учун номувофиқ матннинг юзага келишига олиб келган: “*Азизхон тайёрии сафараширо дидан гирифт. Падарам бошад аз хона баромада гойиб шуд, то ки писараширо набинад ва насўзад.*” (С.Улуғзода, Субҳи чавонии мо, 161). “*Азизхон сафарга тайёргарлик кўраверди. Отам эса унинг кетишини кўрмай-куймай, деб уйдан гойиб бўлди*” (С.Улуғзода, Ёшлигимиз тонги, 161).

Ҳар бир тилда самимий истак, тилак, олқиш ва қарғишларни ифодалаш учун махсус иборалар қўлланади. Масалан, “*марҳамат*” маъносини ифодалаш учун ўзбек тилида “*бош устига*” иборасидан фойдаланилса, тожик тилида худди шу маънони “*ба чашм*” (“*кўз устига*”) ибораси орқали ифодалаш мумкин. Уларни таржима жараёнида ўрин алмаштириш функционал жиҳатдан аниқликни таъминлаш учун хизмат қилади: “- *Ин хел бошад, бо нағз. Барои*

<sup>1</sup>Усмонова Ш. Таржиманинг лингвомаданий аспекти. – Т., 2015.– Б. 3.

<sup>2</sup>Мирзаев И. К. Таржимада муқобиллик масаласи// Чет тиллар ўқитишда коммуникатив ёндашув: тил, тафаккур, маданият. Республика илмий-амалий анжумани материаллари тўплами. – Бухоро, 2017. – Б.153.

дидан меом - Ба чаим” (Ф.Ниёзӣ, Вафо, 1, 72).”-Ундай бўлса, яна яхши, кўргани борамиз.-Бош устига”(Ф.Ниёзӣ, Вафо, 1, 72).

Баъзан шахс хусусиятини ифодаловчи ибораларни мантикий мушоҳада асосида таржима қилмаслик оқибатида мантикий ғализлик, тамомила тескари маъно ифодаланишига олиб келади. Масалан, тожик тилида “чизи дуздӣ ба кас насиб намекунад” ибораси бўлиб, ўзбек тилида унинг “ўзрилиқ мол одамга юқмайди” шаклидаги эквиваленти мавжуд. Лекин “Вафо” романининг таржимонлари уни сўзма-сўз таржима қилиш йўлидан борганлар, яъни ибора таркибидаги “ба кас” сўзини “одамга” деб эмас, балки “эгасига” шаклида ўгириш натижасида ўғирланган мол қайтиб эгасига насиб қилмаслиги ҳақидаги мантиксиз мазмун ифодаланган: “Тожикон як мақол доранд: “Чизи дузди ҳеч вақт ба кас насиб намекунад”,- илова кард Сафар”(Ф.Ниёзӣ, Вафо, 1, 165). “Тожикларда бир мақол бор: “Ўзирланган нарса ҳеч вақт эгасига насиб қилмайди”, - қўшимча қилди Сафар”(Ф.Ниёзӣ, Вафо,1, 319).

А.Қодирийнинг “Ўткан кунлар” асарининг тожикча таржимасида таржимон баъзи ўринларда асарнинг асл нусхасида ибора қўлланмаган ҳолатларда уни киритади ёки иборани оддий жумла билан таржима қилади: “Отабек бир кўйлакни ўзидан бурун йиртган киши тўғрисида, гўё ўз саргузаштининг эски тарихини мулоҳаза қила бошлаган, қаршисида ўтирувчини-да қайин ота эшигидан қувланган киши деб билган эди.. (А.Қодирий, Ўткан кунлар, 195). Матндаги “деб билган эди” бирикмасини қуйидагича таржима қилинган: “Отабек дар назди шахсе, ки нисбат ба худаш як курта пештар дарондааст, гўё сарнавишт ва саргузашти пештараи худро ба ёд меовард, мусоҳибаширо гўё бо худ ҳамтақдир тиндошт, ўро ҳам гўё падарарўсаи рондааст гўён аз дил гузаронд” (А.Қодирий, Рўзгори мозӣ, 182). Ёки ўзбек тилида қўлланган “бир қориндан талашиб тушган” ибораси негадир тожикча таржимада ўз аксини топмаган: “Гарчи бу икки эгачи сингил бир қориндан талашиб тушган бўлсалар ҳам, ...бир-биридан фарқли эдилар” (Ў.к., 361); “Гарчи ҳар дуи онҳоро як модар таваллуд кардааст, хислату хўи ҳар ду ба таври кулӣ аз ҳамдигар фарқ дошт”(Р.м.,339). кабилар.

Ёзувчининг “Меҳробдан чаён” романида бирорта ноўрин қўлланган, ортиқча фразеологизмни учратишимиз қийинлиги асарнинг тожикча таржимасида ҳам ҳисобга олиниб, уларни оригиналга маъно жиҳатдан яқин шаклда ўгиришга алоҳида эътибор қаратилган. М., адабий тилда “ақл бовар қилмайди” ибораси бўлиб, ақлга сиғмайди маъносини билдиради (ЎТИЛ-5, 1, 293). Бу ибора асар таржимасида тожик тилидаги эквиваленти орқали берилган: “-Мен шу андишани ҳам қилган эдим,-деди бир оздан кейин Калоншоҳ,-лекин ақлим бовар қилмаган эди ...(А.Қодирий, Меҳробдан чаён, 209); “Ман ҳамин андешаро ҳам карда будам-гуфт Калоншоҳ баъд аз дақиқае – лекин ақлам бовар накарда буд” (А.Қодирий, Каждум аз меҳроб, 247). Таржимада ёзувчининг ўзи томонидан ижод қилинган индивидуал-муаллиф фразеологизмларини таржима қилишга алоҳида эътибор қаратилган. М., асарда “бойлик орттирмоқ” маъносидаги “бирни икки, бешни ўн қилмоқ” фразеологизми тожик тилига сўзма-сўз равишда “якро ду кардан, панчро да” тарзида ўгирилган: “...махдумнинг ҳам зояси – бирни икки қилиш, бешни ўн қилиш эди. Яхши

кечиниш учун турмас, аммо кўпайтириш учун яшар эди. (М.ч, 15-16); “...ғояи Махдуми мо низ якро ду кардан, панчро да кардан буд. Ў барои хуш гузаронӣ назиста, балки барои мол гундорӣ зиндагӣ мекард” (К.а.м., 20).

Бундай таржима калька усулида таржима қилиш бўлиб, нафақат адекватлик таъминланади, балки таржима луғат таркибини бойитиш учун имконият юзага келади<sup>1</sup>.

Тожик ва ўзбек тилларига араб, форс, рус ва бошқа тиллардан анчагина сўзлар ўтганлиги боис бир қанча ўзлашма фразеологизмлар шаклланган ва улар ўз миқдори, сифати жиҳатдан тилнинг лексик ва фразеологик тизимида ўзига хос луғавий ва фразеологик қатламни ташкил қилади. Ана шу ўзлашган сўзлар асосида шаклланган фразеологизмлар эса мазкур тиллар фразеологик тизимидаги ўзлашма фразеологизмлар қатлами саналади. Айрим ўзлашма фразеологизмнинг қайси тил воситаси негизида шаклланганлигини тўғри аниқлаш, унинг матндаги семантик ва услубий хусусиятларини ёритишга кенг йўл очади.

Фразеологик бирликлар меъёри, А.Маматов таъкидлаганидек, ўз табиатига кўра барқарор, барча луғат ва қўлламалардан танлаб олинган умуммажбурий қўлланишга эга бўлган кодификациялашган, доимий равишда ўзгариш ва синашни ҳамда синонимик ва вариантлик хусусиятларига эга бўлиш асосида белгиланади. Тадқиқот объекти материаллари ушбу меъёр асосида таҳлил этилди<sup>2</sup>. Шунингдек, мазкур қисмда “азбаройи”, “булбул”, “обжувоз”, “обидийда”, “жунбиш”, “жуфтак”, “жобажо”, “жувонмарг”, “мош”, “андаза” сингари сўзлар ёрдамида ҳосил қилинган фразеологизмлар маънолари ҳамда *амри маҳол, бўзчининг моқисидай югурмоқ*//қатнамоқ, *мисли йўқ*//кўрилмаган сингари ибораларнинг лексикографик манбаларда турли хил шаклдаги имлолари масаласи ҳам таҳлил этилган.

Учинчи бобнинг иккинчи қисми “Шахс хусусиятини ифодаловчи ўзлашма фразеологизмларнинг бадий нутқда қўлланилиш усуллари” деб номланади. Бадий услубда фразеологизмларнинг қўлланилиши махсус тадқиқ этилган<sup>3</sup>. Ўзлашма иборалар бадий асардаги ғоявий-эстетик мақсадга кўра муайян маъно касб этади, ундаги мазмун орқали ўзининг янги-янги маъно қирраларини намоён қилади. А.Қодирий “Меҳробдан чаён” асарида “*қулогига олмоқ*//*қулогига илмоқ*” иборасининг (ЎТФЛ, 355) ярим калькаси бўлган “*гўшига илмоқ*” иборасидан тожик халқининг вакили бўлган персонаж нутқини индивидуаллаштириш мақсадида фойдаланилгани учун услубий жиҳатдан таъсирчан чиққан эди: – “*Борнадари уйқуки, пешинга чиқин бўлса; кўчага бўлғаб ётган тўпалангни гўшингга иласанми?*”. “Гўш” (“қулоқ”) сўзи ўзбек тилида қўлланмайди ва у эски ЎТИЛда қайд этилмаган. Лекин янги ЎТИЛда форсча “*гўш*” сўзи келтирилиб, “*эшитиш аъзоси, қулоқ*” деб изоҳланган (ЎТИЛ-5, 1, 532). Бундан тожик халқи билан ёнма-ён яшаётган ҳудудларда “*гўши бор*”, “*гўшига илмоқ*” сингари ярим калька асосида юзага келган ўзлашма иборалар

<sup>1</sup> Мусаев И. Таржима назарияси асослари. – Т.: Фан, 2005. – Б. 199.

<sup>2</sup> Маматов А.Э. Ўзбек тили фразеологизмларининг шаклланиши масалалари: Филол. фан. д-ри ... дис. автор. – Т., 2000.

<sup>3</sup> Каримов С.А. Ўзбек тилининг бадий услуби: Филол. фан. д-ри ... дис. автореф. –Т.,1993.

тожикларнинг ўзбекча нутқларида маълум даражада қўлланишда бўлган, деган хулосага келиш мумкин.

Ўзлашма фразеологизмларнинг шаклланиши ва айрим семантик хусусиятларига оид кузатишлардан қуйидаги хулосалар чиқарилди:

– ўзлашма фразеологизмларнинг шаклланишида уларнинг таркибидаги арабча, форсча сўз - компонентлар муҳим аҳамият касб этади;

– тожик ва ўзбек тиллари ўзлашма фразеологизмлари бойишида русча сўз - компонентлар ҳам салмоқли ўринга эга;

– ўзлашма фразеологизмлар орасида маънодошлик, вариантдошлик, кўп маънолилиқ ҳодисалари ҳам мавжуд;

– ўзлашма фразеологизмлардан бадиий ва публицистик нутқда ранг-баранг услубий мақсадларда кенг фойдаланилмоқда;

– тилнинг бошқа бадиий воситалари қатори ўзлашма фразеологизмлар ҳам бадиий ва публицистик матнларда турли хил услубий мақсадларда қўлланилмоқда.

## ХУЛОСА

1. Тилнинг лексик ва фразеологик тизими ўз қатлам ва ўзлашма қатламга бўлинади. Тилда лексема ўзлаштириш билан бир қаторда фразема ўзлаштириш ҳодисаси ҳам мавжуд. Шунга биноан, лексемаларда бўлганидек, фразеологизмлар ҳам ўз фразеологик қатлам ва ўзлашма фразеологик қатлам деб икки гуруҳга ажратилади.

2. Ўз фразеологик қатламга халқнинг турмушидаги воқелик ва шунга суянувчи образ асосида шаклланган фразеологизмлар (*тарвузи қўлтигидан тушди, тор, дўпписи яримта, у қулогидан кириб, бу қулогидан чиқиб кетмоқ* кабилар) киради. Ўзлашган фразеологизмлар бошқа тиллардан ўзбек тилига қабул қилинган иборалардир: *сувдан қуруқ чиқмоқ* (русча *выйти из воды сухим* иборасининг калькаси), *дилини сиёҳ қилмоқ* (тожикча *дили касеро сиёҳ* қардан иборасининг калькаси) кабилар.

3. Тилда фразеологизм ўзлаштириш асосан жонли сўзлашув орқали ва босма манбалар орқали амалга ошади. *Калавасининг учини йўқотмоқ* (тожикча *сари калобаи худро гум қардан* иборасининг калькаси), *қўлни қўлга бериб* (русча *рука об руку* иборасининг калькаси) каби фразеологизмлар ўзбек тилига жонли сўзлашув орқали ўзлашган. *Кўзига тупроқ сочмоқ* (русча *пускать пыль в глаза* иборасининг калькаси), *тегирмонига сув қўймоқ* (русча *лить воду на чью - нибудь мельницу* иборасининг калькаси) каби фразеологизмлар ўзбек тилига босма манбалар (бадиий асарларнинг таржимаси) орқали кириб келган.

4. Фразеологизмларни ўзлаштиришнинг ўзича олиш ва калькалаб олиш усуллари кенг тарқалган. Биринчи усул билан ўзбек тилига *бажонудил, дарди бедаво, дардисар, сукут аломати ризо* тожикча фразеологизмлар қабул қилинган.

5. Тилларга фразеологизм ўзлаштиришнинг асосий усули калькалашдир. Фразеологизм ўзлаштиришда тўлиқ калькалаш ва ярим калькалаш ҳам кенг тарқалган. Масалан: *мерить на свой аршин* – *ўз гази билан ўлчамоқ* ибораси тўлиқ калькалаш, *играть роль* – *роль ўйнамоқ, этот номер не пройдет* – *бу*

номери ўтмайди, ба жо овардан – бажо келтирмоқ иборалари эса ярим калькаланинг маҳсулидир. Бундан ташқари, фразеологизм ўзлаштиришда оддий калькаланиш ва ижодий калькаланиш усуллари ҳам бир-биридан фарқ қилади.

6. Икки тилга хос фразеологик бирликларнинг хосил қилишда от (*дарди шиқ//муҳаббат дарди*), феъл (*гўш додан//қулоқ солмоқ*) ҳамда гап тузилмасига эга адъектив (*хонаи касе сўхтан//кимнингдир уйи куймоқ*) фразеологик бирликлари фаоллиги маълум бўлди.

7. Ўзлашма фразеологизмлар асосан бир маънолидир. Лекин луғатларда, айниқса ФЗТ ва ЎТИЛда икки-уч маъноли ўзлашма фразеологизмлар ҳам маълум даражада ўз аксини топган. Ўзлашма фразеологизмлар ўзаро шаклдошлик, маънодошлик ва зид маънодошлик хусусиятларига ҳам эга. Ўзлашма фразеологизмларнинг компонент таркибини аниқлашда, имлосини белгилашда луғатларда айрим фарқли томонлар учраб тураши аниқланди. Уларни адабий фразеологик меъёрлар асосида тартибга солиш бўйича тавсиялар ишлаб чиқилди.

8. Шахс хусусиятини ифодаловчи иборалар яхлит бир майдонни ташкил қилади. Уни эса шахсга хос сезиш, хотира, фикрлаш, тасаввур, ирода сингари микро гуруҳ ва уларнинг семантик шохобчаси бўлган таггуруҳларга бўлиб ўрганиш мақсадга мувофиқдир.

9. Нафақат фразеологик бирликларни, балки лексиканинг барча қатламларига оид луғавий бирликларни бир тилдан иккинчи тилга таржима қилишда тожикча-ўзбекча, ўзбек-тожикча луғатларнинг тузилмаганлиги бир оз мураккабликларни келтириб чиқариши табиий. Тадқиқотда ушбу муаммоларни қисман бўлса-да, енгиллаштириш мақсадида мавзуга оид қисқача тезаурус тузишга муваффақ бўлинди.

10. Тожик тилидаги шахс хусусиятини ифодаловчи ибораларни ўзбек тилига ўгиришда таржима тилининг грамматик ва услубий меъёрларига тўла риоя қилиш, ибораларни мумкин қадар оригиналга яқин тарзда беришга интилиш яхши самара беради. Шу боис ўзбек тилига таржима қилинган тожикча бадий асарларни қайта кўздан кечириш, уларда йўл қўйилган айрим нуқсонларни бартараф этиш ва қайта нашр этиш чора-тадбирларни кўриш бу икки халқ адабий ҳамкорлигини янада мустаҳкамлашга хизмат қилади.

11. Кузатишлар ва таҳлиллар натижасида баъзан икки тилга хос иборалар бир маънони ифодаланишида турли хил лексемалардан фойдаланиши маълум бўлди: *ба чашм//бош устига; рўзи сияҳ//огир кун; хари халахўр барин//тепса тебранмас чўчқадай; умедро канда ангушти ҳайрат газидан//қўлини ювиб, қўлтиққа урмоқ ва б.*

12. Ўзлашма фразеологизмлар бадий ва публицистик матнларда хилма-хил услубий мақсадларда қўлланилади. Бу ҳолатни тожик ва ўзбек адиблари асарлари мисолида яққол кўриш мумкин. Келгусида тожик ва ўзбек тилшунослигида ўзлашма фразеологизмларнинг услубий хусусиятлари махсус тадқиқ этилиши лозим.

**НАУЧНЫЙ СОВЕТ DSc. 27.06.2017.Fil.02.03 ПО ПРИСУЖДЕНИЮ  
НАУЧНЫХ СТЕПЕНЕЙ ПРИ САМАРКАНДСКОМ  
ГОСУДАРСТВЕННОМ УНИВЕРСИТЕТЕ**

---

**САМАРКАНДСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ**

**АДАШУЛЛОЕВА ГУЛНОЗА МУХАЙБИНОВНА**

**СРАВНИТЕЛЬНО-ТИПОЛОГИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ  
ТАДЖИКСКОГО И УЗБЕКСКОГО ЯЗЫКОВ, ВЫРАЖАЮЩИХ  
ЛИЧНОСТНЫЕ КАЧЕСТВА**

**10.00.05 – Язык и литература народов Азии и Африки  
(таджикский язык и таджикская литература)**

**АВТОРЕФЕРАТ ДИССЕРТАЦИИ (PhD) ДОКТОРА ФИЛОСОФИИ ПО  
ФИЛОЛОГИЧЕСКИМ НАУКАМ**

**Самарканд – 2018**

**Тема диссертации доктора (PhD) философии по филологическим наукам Филология зарегистрирована за номером B2017.4.PhD/Fil373 Высшей аттестационной комиссией при Кабинете Министров Республики Узбекистан.**

Диссертация доктора философии (PhD) выполнена в Самаркандском государственном университете.

Автореферат диссертация размещён на трёх (узбекский, русский, английский (резюме)) языках размещён на веб-странице Научного совета ([www.samdu.uz](http://www.samdu.uz)) и информационно-образовательном портале “Ziyonet” ([www.ziyonet.uz](http://www.ziyonet.uz)).

**Научный руководитель:** **Чориев Таваккал Равшанович**  
кандидат филологических наук, доцент

**Официальные оппоненты:** **Шокиров Туграл Сирожевич,**  
доктор филологических наук, профессор  
**Зокиров Мухторали Турдиалиевич,**  
кандидат филологических наук, доцент

**Ведущая организация:** **Термезский государственный университет**

Защита диссертации состоится на заседании Научного совета DSc.27.06.2017.Fil.02.03 по присуждению научных степеней при Самаркандском государственном университете «\_\_\_» \_\_\_\_\_ 2018 года в \_\_\_ часов (Адрес: 140104, город Самарканд, Университетский парк, 15. Тел.: (8366) 239-11-40, 239-18-92; факс: (8366) 239-11-40; e-mail: [rector@samdu.uz](mailto:rector@samdu.uz) Самаркандский государственный университет, Главный учебный корпус, 105-ая аудитория).

С диссертацией можно ознакомиться в Информационно-ресурсном центре Самаркандском государственном университете за номером \_\_\_\_. Адрес: 140104, город Самарканд, Университетский парк, 15. Тел.: (8366) 239-11-40, 239-18-92; факс: (8366) 239-11-40.

Автореферат диссертации разослан «\_\_\_» \_\_\_\_\_ 2018 года.

(Протокол реестра рассылки от «\_\_\_» \_\_\_\_\_ 2018 года).

**Мухиддинов М.К.,**  
Председатель научного совета  
по присуждению научных степеней,  
д.ф.н., профессор

**Пардаев А.Б.,**  
Секретарь научного совета  
по присуждению ученых степеней, д.ф.н.

**Хамроев Ж.Х.,**  
Председатель научного семинара при научном  
совете по присуждению научных степеней, д.ф.н.

## **ВВЕДЕНИЕ (Аннотация диссертации доктора философии (PhD))**

### **Актуальность и востребованность темы диссертации.**

В мировой лингвистике освещение лингвокультурологических, этнолингвистических, психолингвистических, прагмалингвистических особенностей межъязыковых связей считается важным фактором, обеспечивающим развитие сферы. Следовательно, в мировых лингвистических школах и течениях серьёзное внимание уделяется сравнительно-типологическому, системно-структурному изучению языковых явлений, в частности, исследованиям на основе лично-характеризующей парадигме. Необходимость и в таджикском языкознании сравнительное изучение фразеологизмов различных языков, языковых связей с использованием современных методологических принципов, формирования конкретных теоретических заключений об их лингвистической природе и роли в речи определяет актуальность темы.

Сравнительно-типологическое изучение лично-характеризующих особенностей фразеологизмов узбекского и таджикского языков, отражающие мировосприятие, национальный характер и психологический склад народа, его историю и культуру, с использованием последних достижений и методов исследования мировой лингвистики на основе внутренних законов, а также эквивалентных и своеобразных особенностей обоих языков определяет важность темы для современной лингвистики.

В годы независимости в отечественном языкознании создано множество исследований по сравнительному изучению грамматического строя и лексико-семантических особенностей других языков. В этом плане, следует особо отметить результаты, достигнутые в области сравнительно-типологического изучения узбекско-английского, узбекско-русского языков. С этой точки зрения чрезвычайно важное научно-практическое значение имеет сравнительное изучение различных ярусов таджикского и узбекского языков, которые на протяжении тысячелетий жили и живут бок о бок, в частности, раскрытие сравнительно-типологических закономерностей фразеологизмов, характеризующих личность. В Стратегии действий по дальнейшему развитию Республики Узбекистан на 2017-2021 гг. особо подчеркивается необходимость "...развития гуманитарной сферы, в частности, науки, литературы, искусства"<sup>1</sup>. При этом необходимо уточнение эквивалентов фразеологических единиц таджикского и узбекского языков, их изучение в сравнительно-типологическом аспекте, раскрытие на основе новых методологических принципов и современных методов исследования схожих, близких друг другу фразеологизмов.

Данное диссертационное исследование в определенной степени служит реализации задач, обозначенных в Законе Республики Узбекистан «О государственном языке» от 21 декабря 1995 года, указа Президента Республики Узбекистан УП-4797 «О создании Ташкентского государственного

---

<sup>1</sup>Ўзбекистон Республикаси Президентининг 2017 йил 7 февралдаги “Ўзбекистон Республикасини янада ривожлантириш бўйича Ҳаракатлар стратегияси тўғрисида”ги ПФ-4947-сонли Фармони // Халқ сўзи, 2017 йил, 8 февраль.

университета узбекского языка и литературы имени Алишера Навои» от 13 мая 2016 года, указа УП-4958 «О дальнейшем развитии послевузовского образования» от 16 февраля 2017 года, ПП-2909 «О мерах по дальнейшему развитию системы высшего образования» от 20 апреля 2017 года и других нормативно-правовых актах, касающихся данной сферы.

**Связь исследования с приоритетными направлениями развития науки и технологий республики.** Диссертационное исследование выполнено согласно приоритетному направлению развития науки и технологии республики I. «Духовно-нравственное и культурное развитие информатизированного общества и демократического и правового общества, формирование инновационной экономики».

**Степень изученности проблемы.** В развитие теории фразеологии особый вклад внесли работы Е.Д.Поливанова, Л.А.Булаховского, Ш.Балли, В.В.Виноградова<sup>1</sup>, в тюркологии – труды С.Н.Муратова, С.К.Кенесбаева<sup>2</sup>. монографические исследования Р.Гаффорова, М.Фозилова, С.Хушеновой, А.Муьминова, Р.Эгамбердиева, Х.Мажидова, А.Вохидова, Т.Чориева, А.Шарофиддиновой<sup>3</sup>. А теоретическими проблемами узбекской фразеологии занимались Е.Д.Поливанов, Ш.Рахматуллаев, Я.Пинхасов, Г.Саломов, Б.Йулдошев, Абдимурод Маматов, Абдугафур Маматов, А.Исаев, А.Рафиев, М.Содикова, К.Хахимов, К.Бозорбоев, Ш.Алмаматова, М.Вафоева, Ш.Ганиева и другие<sup>4</sup>. Исследование материалов фразеологизмов двух языков можно встретить в работах А.К.Боровкова, К.Юсупова, Х.Гуломова, Х.Турсуновой,

<sup>1</sup>Поливанов Е.Д. Введение в языкознание для востоковедных вузов. – Л., 1928; Булаховский Л.А.Русский литературный язык первой половины XIX века. – М.: Учпедгиз, 1934; Балли Ш. Французская стилистика. Перевод с французского К.А.Долинина. – М.: Изд-во Иностранной литературы, 1961; Виноградов В.В. Основные понятия русской фразеологии как лингвистической дисциплины. – М.: Наука, 1977.

<sup>2</sup>Муратов С.Н. Устойчивые словосочетания в тюркских языках. – М., 1961; Кенесбаев С.К. Функционирование заимствованных особенностей фразеологических единиц в казахском языке: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Алма-Ата, 2008;

<sup>3</sup>Гафаров Р. Язык и стиль Рахима Джалила (на материале романа «Пулат и Гульру»): Автореф. дис. ... канд. филол. наук. – С., 1964; Фозилов М. Фарҳанги ибораҳои рехта. – Д., 1963-1964; Хушенова С.В. Изафетные фразеологические единицы таджикского языка. – Д., 1967; Муьминов А. Полисемия в фразеологии. – Д., 1971; Игамбердиев Р. Художественно-стилистическая роль фразеологизмов в «Бадаи-ал-вакаи» Зайниддина Восифи: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Д., 1975; Мачидов Х. Фразеологияи забони хозираи тоҷик. – Д., 1982; Чориев Т.Р. Садриддин Айний публицистик асарларининг тили ва услуби (лексика ва фразеология): Филол. фан. ном. ... дис. автореф.–С., 2001.

<sup>4</sup> Рахматуллаев Ш.У. Основные грамматические особенности образных глагольных фразеологических единиц современного узбекского языка: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. – М., 1952; Пинхасов Я.Д. Фразеологические выражения в языке произведений Хаида Алимджана: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Т., 1953; Салямов Г. Литературные традиции и проблемы художественного перевода (сопоставительный, стилистический и типологический аспекты): – Дис. ... канд. филол. наук. – Т., 1964; Йулдошев Б. Ҳозирги ўзбек адабий тилида фразеологик бирликларнинг функционал-услубий хусусиятлари: Филол. фан. д-ри ... дис. автореф. – Т., 1993; Маматов А.Э Ҳозирги ўзбек адабий тилида лексик ва фразеологик норма муаммолари. – Т., 1991; Маматов А.Э. Ўзбек тили фразеологизмларининг шаклланиши масалалари: Филол. фан. д-ри...дисс. автореф. – Т., 2000; Исаев А. Соматические фразеологизмы узбекского языка: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Т., 1976; Рафиев А. Ўзбек тили фразеологик бирликларининг структурал-функционал хусусиятлари: Филол. фан. ном. ... дис. автореф. – Т., 1982; Сиддикова М. Ўзбек ва тожик тилларида муштарак иборалар. – С., 1971; Хахимов Қ.М. Ўзбек тилидаги содда гап қолиплари фразеологизмларнинг зарурий бирикувчанликлари.: Филол. фан. ном. ... дис. автореф. – Т., 1994; Бозорбоев К.Т. Ўзбек сўзлашув нутқи фразеологизмлари: Филол. фан. ном. ... дис. автореф. – С., 2001; Алмаматова Ш.Т. Ўзбек тили фраземаларининг компонент таҳлили: Филол. фан. ном. ... дис. автореф. – Т., 2008; Вафоева М.Й. Ўзбек тилида фразеологик синонимлар ва уларнинг структурал-семантик таҳлили: Филол. фан. ном. ... дис. автореф. – Т., 2009; Ганиева Ш. Ўзбек фразеологизмлари структураси (шаклий ва мазмуний моделлаштириш): Филол. фан. ном. ... дис. автореф. – Фарғона, 2017.

М.Мирзаева, М.Сиддиковой, А.Зохидова, М.Зокирова. Х.Турсунова провела сравнительный анализ фразеологических параллелизмов таджикского и узбекского языков на примере материалов романов С.Айни “Куллар” и “Ғуломон”. Однако до настоящего времени не был проведен сравнительно-типологический анализ в монографическом плане фразеологизмов, выражающих личностные качества таджикских и узбекских фразеологизмов.

**Связь темы исследования с научно-исследовательскими работами высшего учебного заведения, где выполнена диссертация.** Исследование выполнено на основе плана научно-исследовательских работ на тему “Лексикология и лексикография таджикского языка” кафедры таджикского языка и литературы Самаркандского государственного университета.

**Цель исследования.** Определение взаимовлияния таджикского и узбекского языков на уровне фразеологии, осуществление грамматической и семантической характеристики фразеологических единиц таджикского и узбекского языков, выражающих личностные особенности.

**Задачи исследования:**

анализ последних достижений языкознания в области языковых связей и фразеологии;

определение проблем сравнительно-типологического изучения фразеологических единиц в таджикской и узбекской фразеологии;

освещение своеобразной природы фразеологизмов, выражающих личностные качества и определение роли таких фразеологических единиц во фразеологических системах таджикского и узбекского языков;

раскрытие структуральных и грамматических особенностей фразеологических единиц, выражающих личностные качества в таджикском и узбекском языках;

освещение особенностей использования в художественных текстах на узбекском и таджикском языках фразеологических единиц, выражающих личностные качества;

на основе материалов таджикского и узбекского языков изучение национальной самобытности и своеобразия использования фразеологических единиц, выражающих личностные качества, в художественном тексте и проблем их отражения в переводе.

**Объект исследования** составляют фразеологические единицы современного таджикского и узбекского языков.

**Предмет исследования** – на примере таджикского и узбекского языков определение общих особенностей фразеологических единиц, выражающих личностные качества, раскрытие сути фразеологической интерференции.

**Методы исследования.** При освещении темы использованы методы классификации, характеристики, сравнения, сопоставления, противопоставления, трансформационного анализа, обобщения.

**Научная новизна исследования** заключается в следующем:

обоснованы близость, взаимовлияние и отличия фразеологических ярусов таджикского и узбекского языков, относящихся разным языковым семьям в сопоставительно-типологическом и теоретическом планах;

раскрыты парадигматические и синтаксические разновидности лексической и фразеологической интерференции в таджикском и узбекском языках, их отличительные особенности, как постоянство состава, семантическая неделимость, устойчивость структуры.

впервые целостно освещены структурно–грамматические, синонимические, антонимические, омонимические, вариативные особенности фразеологических единиц таджикского и узбекского языков, выражающих личностные особенности;

раскрыты способы использования фразеологических единиц, выражающих личностные особенности, в таджикской и узбекской художественной речи и коммуникативно–прагматические принципы перевода таких фразеологических единиц;

установлены недостатки в переводе фразеологических единиц, выражающих личностные особенности, обоснованы лингвостилистические, лингвофразеологические и лексико-семантические пути их устранения.

**Практические результаты исследования** заключаются в следующем:

служат важным теоретическим источником для конкретного определения проблем фразеологической нормы в таджикском и узбекском языках;

материалы данного исследования могут быть широко использованы в создании учебных пособий, спецкурсов по таджикской и узбекской фразеологии;

принципы перевода фразеологических единиц, выражающих личностные качества, разработанные в рамках данного исследования, выполняют функцию важного источника для дальнейшего улучшения качества художественного перевода в стране.

**Достоверность результатов исследования** объясняется тем, что материалы анализа дают возможности делать заключения, исходя из природы обоих языков, их обоснованностью, методологической совершенностью, а также, конкретностью поставленных задач.

**Научная и практическая значимость результатов исследования.** Научная значимость результатов исследования проявляется в изучении фразеологических единиц таджикского и узбекского языков на основе трансформационного анализа, способствовании насыщению и дополнению научно–теоретических взглядов, касающихся теории языкознания, лексикологии, фразеологии.

Практическая значимость результатов исследования заключается в том, рассуждения о сопоставлении языковых единиц – фразеологизмов, могут быть использованы в преподавании таких предметов высших учебных заведений, как теория языкознания, современный таджикский литературный язык, современный узбекский литературный язык, сопоставительная грамматика языков, организации специальных курсов и семинаров, создании учебников и учебных пособий, двуязычных фразеологических словарей, решении проблем, связанных с научным и художественным переводом.

**Внедрение результатов исследования.** На основе научных результатов, полученных в результате сопоставления фразеологических единиц таджикского и узбекского языков:

научно обоснованные результаты, полученные в ходе сравнения на материале таджикского и узбекского языков фразеологизмов, выражающих личностные особенности, изучении их семантических особенностей и использования в художественной речи, определения общих и отличительных особенностей отражения в переводе национально самобытных свойств использованы для дополнения части «Литературные традиции, перевод и литературное влияние» фундаментального научного проекта под номером Ф-1-06 «Синтез литературных традиций Востока и Запада в узбекской литературе эпохи независимости» (2012-2016 гг.) (Справка за № ФТА-02.11/1190 Агентства науки и технологии от 27-ноября 2017 года). На основе научных результатов уточнены общие и дифференциальные особенности между значениями фразеологических единиц на основе научных результатов, уточнены их значения, выражающие их личностные качества;

результаты, полученные в ходе использования фразеологизмов в художественной речи использованы для дополнения фундаментального научного проекта под номером ОТ-Ф8-027 “Значительность источников рукописи в проповедование национальное, духовное и литературное наследие” (2008-2011гг.). (Справка за № 89-03-786 Министерства Высшего и среднего специального образования от 20-февраля 2018 года.) На основе научных результатов уточнены изучение национальной самобытности и своеобразия использования фразеологических единиц, выражающих личностные качества, в художественном тексте и проблем их отражения в переводе.

результаты, полученные по обоснованию эстетической функции фразеологических единиц, выражающих личностные особенности в двух языках и роли в насыщении художественного стиля, обеспечения народности, национального своеобразия использованы в качестве источника при подготовке передачи «Рангинкамон», транслированного в 2017 году на телеканале Узбекской национальной телерадиокомпании «O`zbekiston» (Справка № 02-12-2136 ГУК телеканала «O`zbekiston» Узбекской национальной телерадиокомпании от 21 декабря 2017 года). Использование полученных результатов насытили передачу научными доказательствами и обеспечило её популярность.

**Апробация результатов исследования.** Результаты исследования обсуждены и прошли апробацию на 8 научно-практических конференциях, в частности, 5 республиканских, 3 международных научно-практических конференциях.

**Публикация результатов исследования.** По теме диссертации опубликовано всего 20 научных работ, в частности, 1 монография, 6 статей в журналах, рекомендованных Высшей аттестационной комиссией Республики Узбекистан для публикации основных результатов докторских диссертаций, из них 4 в республиканских и 2 зарубежных журналах.

**Структура и объём диссертации.** Диссертация состоит из введения, трёх глав, заключения и списка использованной литературы, общий объём 145 страниц.

## **ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ**

**Во введении** обоснованы актуальность и востребованность исследования, охарактеризованы цель и задачи, объект и предмет исследования, соответствие приоритетным направлениям развития науки и технологий республики, изложены научная новизна и практические работы исследования, приведены сведения о внедрении результатов исследования в практику, публикациях и структуре диссертации.

Первая глава диссертации называется **“Проблемы таджикской и узбекской фразеологии и проблемы сравнительно-типологического изучения фразеологизмов”**, и состоит из двух частей. В первом разделе **“Последние достижения таджикской и узбекской фразеологии”** проанализированы исследования мирового языкознания, в частности, таджикской и узбекской лингвистики. Фундаментальные исследования В.В.Виноградова продолжили Е.Д.Поливанов, Н.М.Шанский, А.В.Кунин, В.П.Жуков, Е.А.Малиновский и другие, осуществлен ряд исследований по изучению способов образования фразеологизмы, природы фразеологической семантики, синонимических, антонимических, омонимических, вариантных особенностях фразем, морфологической структуры фразеологизмов, синтаксической функции в составе предложения, сравнительного, структурно-типологического анализа фразеологизмов, проблем международной фразеологии, фразеологии художественного и публицистического стилей, коммуникативно-прагматическое исследование фразем, истории формирования фразеологии и фразеографии<sup>1</sup>.

Достижения таджикской фразеологии за последние четверть века определяются работами А.Мирзоева, посвященной устойчивым словосочетаниям в произведениях С.Насафи и К.Биной, Р.Гаффарова – о языке и стиле произведений Р.Жалила, И.Хасанова – о лексике и фразеологии романов Ж.Икроми, С.Хушеновой – об изафетных фразеологических единицах, Р.Эгамбердиева – о художественно -стилистической роли фразеологизмов в произведении З.Восифи **“Бадое-ул-вакое”**, Х.Мажидова – о таджикской фразеологии, Н.Жураева – о фразеологических единицах, изобразительных средствах таджикского языка, Т.Чориева – о языке и стиле публицистических произведений С.Айни, А.Зохидова – о разговорной лексике современного таджикского языка, которые внесли весомый вклад в развитие фразеологии таджикского языка. Среди исследований, созданных в годы независимости, можно перечислить работы К.Хакимова, посвященной обязательной сочетаемости фразеологизмов, Ш.Рахматуллаева – связи глагольных фразем,

---

<sup>1</sup>Виноградов В.В. Об основных типах фразеологических единиц в русском языке. – М.: Наука, 1977; Поливанов Е.Д. Введение в языкознание для востоковедных вузов. – Л., 1928; Шанский Н.М. Фразеология современного русского языка. – М.: Высшая школа, 1985; Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка. – М.: Высшая школа, 1986; Жуков В.П. Русская фразеология. – М.: Высшая школа, 1986; Мокиенко В.М. Славянская фразеология. – М.: Высшая школа, 1989; Малиновский Е.А. Формирование русской фразеологической теории в XX веке. – Самарканд, 2007.

Абдимурода Маматова – проблемам фразеологической нормы, Абдугафура Маматова – теоретическим основам фразеологии, Б.Йулдошева – функционально-стилистическим особенностям фразем, К.Бозорбоева – фразеологизмам разговорной речи, Ш.Алмаматовой – компонентного анализа фразем, М.Вафоевой – фразеологическим синонимам, Ш.Ганиевой – формальному и семантическому моделированию фразеологизмов, которые внесли существенный вклад в развитие узбекской фразеологии. В исследованиях узбекской фразеологии преобладают проблемы структурных типов фразеологических единиц, их формирования и изобразительных средств выражения.

Во второй части главы “Необходимость и проблемы сравнительно-типологического изучения таджикской и узбекской фразеологии” приведено отношение автора к проблемам сравнительно-типологического изучения фразеологизмов, исследованиям мировой, в частности, таджикского и узбекского языкознания, посвященным изучению данного вопроса. В таджикском языкознании в исследованиях М.Азимовой и С.Авезовой выражены мнения по общим и отличительным особенностям таджикской фразеологии и фразеологии других языков<sup>1</sup>. В узбекском языкознании проведены исследования Ш.Усмановой, М.Холиковой, Ш.Абдуллаевой<sup>2</sup>.

Изучение взаимосвязи таджикской и узбекских языков имеет важное значение для социальных наук, в частности, языкознания.

Насыщение таджикского языка узбекскими, и, наоборот, узбекского языка таджикскими словами и фразеологизмами считаются результатом процесса долгих культурно-языковых связей, сотрудничества, родства этих двух народов. В таджикском языкознании М.Сиддикова провела исследование по изучению семантических особенностей фразеологических параллелей, сравнений, альтернативных вариантов таджикского и узбекского языков, в частности, в качестве общих фразем для обоих языков приводит следующие примеры из художественных произведений: *икки қўлини бурнига тиқмоқ//ду даст дар бини шудан, пичоқ бориб суякка етмоқ//корд ба устухон расидан*<sup>3</sup> Х.Турсунова, исследуя на основе романа С.Айни “Рабы” фразеологические параллели таджикского и узбекского языков, особо подчеркивает, что такие заимствованные фразеологизмы как *садқаи сар, амри маъруф қилмоқ, оқ уйли қилмоқ* используются в обоих языках<sup>4</sup>. Кроме того, автор приводит собственные рассуждения по поводу монографии Х.Гуломова “Узбекско-таджикские языковые связи” и научных статей из сборника “Проблемы таджикской фразеологии” кафедры таджикского языка и литературы СамГУ и

<sup>1</sup>Азимова М.Н. Анализ соматической лексики и фразеологии таджикского и английского языков: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Д., 1980; Авезова Б.С. Сопоставительный анализ фразеологии таджикского языка и хинди (на материале бинарных именных и глагольных фразеологизмов): Дис. ... канд. филол. наук. – Д., 1995.

<sup>2</sup>Усмонова Ш. Таржиманинг лингвомаданий аспекти. – Т., 2015; Халикова М.И. Фразеология как форма отражения национального менталитета в языковой картине мира: Автореф. дис. ... канд. филол. наук., Т., 1991; Абдуллаев Ш. Таржима асарларида фразеологизмлар семантикаси (Т.Қайипбергенов асарларининг ўзбекча таржимаси асосида): Филол. фан. ном. ... дис. автореф. – Т., 2006.

<sup>3</sup>Сиддикова М. Ўзбек ва тожик тилларида муштарак иборалар ҳақида. – С., 1971.

<sup>4</sup>Турсунова Х. Тадқиқи муқоисавий фразеологизмҳои параллели забонҳои тоҷикӣ ва ўзбекӣ. – Д.: Дониш, 1979.

исследованиям М. Туробовой, посвященной фразеологии узбекских диалектов, М.Эшниёзовой – фразеологии таджикского языка<sup>1</sup>.

В данной части работы были анализированы на основе новых доказательных материалов такие актуальные проблемы, как фразеологическая калька, ее взаимоотношение со словарной калькой, полу – фразеологическая калька, свой слой и заимствованный слой в фразеологии таджикского и узбекского языков и были сделаны следующие заключения:

– проблемы лексики таджикского и узбекского языков в известной степени исследованы в языкознании. Но взаимное сходство фразеологии таджикского и узбекского языков, случаи интерференции в этой сфере являются одной из актуальных проблем, требующих глубокого научного исследования на основе новых материалов;

– в течении последнего пол века были сделаны значительные достижения в сфере структурно – грамматического, семантико – стилистического и функционально – прагматического, сравнительно – типологического изучения фразеологизмов в узбекском языкознании, создан ряд новых монографий, учебных пособий, научных статей, фразеологических словарей, защищены несколько кандидатских и докторских диссертаций;

– а в таджикской фразеологии были созданы монографические исследования и учебные пособия, посвященные анализу фразеологизмов, использованных в исторических и современных произведениях, таких свойств, как их роль в разговорной речи, их стилистических свойств как грамматическое и описательное средство;

– в фразеологии двух языков еще много проблем, требующих глубокого научного изучения. Одна из них – это исследование проблемы заимствованных фразеологизмов. Хотя до сегодняшнего дня в таджикском языкознании было создано несколько монографических исследований, в узбекском языкознании было написано лишь несколько статей по проблеме заимствованных фразеологизмов. Но такие актуальные проблемы, как фразеологическая калька, его взаимоотношение со словарной калькой, полу–фразеологическая калька, свой слой в фразеологии обеих языков и международный фразеологический слой должны быть исследованы на основе новых доказательных материалов;

Вторая глава диссертации называется **“Структурно-грамматические и семантические особенности фразеологизмов таджикского и узбекского языков, выражающих личностные качества”**, в его первой части **“Структурно-грамматические особенности фразеологизмов с личностными качествами”** приводятся рассуждения о причинах рассмотрения текста как продукта процесса переноса элементов языковой системы в речь, ментальной конструкции, указывающей на его знание и мышление человека в процессе коммуникации. Лишь в некоторых случаях грамматические формы используются в вариациях, они могут встречаться в составе отдельных фразеологизмов. Компонентный состав фразеологизмов за счет грамматического сходства встречаются в следующих видах фразеологических

---

<sup>1</sup>Туробова М. Ўзбек шевалари фразеологияси//Ўзбек халқ шевалари лексикаси. – Т.: Фан, 1991; Эшниёзов М. Диалектологияи тоҷик. Лексикаи шеваҳои тоҷикӣ (қисми дуюм). – Д.: Дониш, 1979.

единиц: *имя прилагательное и имя существительное; форма имени существительного в именительном и родительном падежах; форма глагола вместе с именем существительным; форма глагола с деепричастием; форма имени существительного вместе с деепричастием; фразеологизмы, свойственные наречию.*

Как и наречия, такие фразеологизмы выражают желание, чувства, выражаются в форме не отдельного предложения.

Следует подчеркнуть, что фразеологизмы в случае имени классификации глагола, в результате изменения семантического состава выражаются в прошедшем времени. В использовании форм, выражающих личность можно выделить следующие новые формы глаголов, имеющие низкую степень активности: А) фразеологизмы, обозначенные в 1 – лице единственного или множественного числа; Б) фразеологизмы, имеющие общее – личное значение используемое во 2 – лице единственного числа; В) глагольные фразеологизмы, используемые по значению только в 3 – лице;

Три основные группы исследуемых фразеологических единиц целесообразно на следующие группы на основе материалов сравниваемых языков: 1.Субстантивные фразеологические единицы (*дарди ишқ//муҳаббат дарди, бозичаи даст//қўл ўйинчоги*). 2.Глагольные фразеологические единицы (*гўш додан//қулоқ солмоқ, наст задан//настга урмоқ*). 3.Адъективные фразеологические единицы, имеющие структуру предложения (*ташна дар хобаи об мебинад//чанқаган одам тушида ҳам сувни кўради, хонаи касе сўхтан//кимнингдир ўйи куймоқ* и др.)

Вторая часть данной главы называется “Семантические особенности собственных и заимствованных фразеологизмов с обозначением личностных качеств”. Каждый язык, в основном, на основе собственного словарного состава и грамматического построения растёт и развивается на основе внутренних законов развития. В таджикском и узбекском языках существует много фразеологизмов с одинаковыми значениями, сложно определить с какого они перешли: с узбекского на таджикский или таджикского на узбекский: *қандай шамол учирди//кадом шамол парронд, боши тошдан бўлсин//сараш аз санг шавад, гап сотмоқ//гап фурўхтан* и др. В произведениях писателей наряду с фразеологизмами собственного пласта особое внимание обращается к использованию заимствованных фразеологизмов. В одном лишь творчестве А.Кадыри использовано более двадцати заимствованных фразеологизмов, как “*Америка кашф этмоқ*”, “*гарданига олмоқ*”, “*даромадга яраша буромад*”. Появление в языке заимствованных фразеологизмов, являясь непрерывным процессом, связано эволюцией языка, экономическими, духовно-культурными связями носителей этого языка с языками других народов.

Образование в языке заимствованных фразеологизмов, в основном, является продуктом фразеологической кальки. В языкознании до настоящего времени по-разному толкуются понятия “калька”, “фразеологическая калька”<sup>1</sup>.

---

<sup>1</sup>Балли Ш. Французская стилистика. Перевод с французского К.А.Долинина. – М.: Изд-во иностранной литературы, 1961. – С.70; Нурмухамедова Д.У. О лексическом и фразеологическом калькировании// Лингвистический сборник. – Т.: Фан, 1971. – С.114-116; Юсупов К. Ўзбек адабий тилининг лексик-семантик ва стилистик хусусиятлари (XIX аснинг биринчи ярми вақтли матбуот материаллари асосида). – Т.: Фан, 1986. –

Писатели в своих произведениях стремятся обновить состав заимствованных фразеологизмов. А это служит дальнейшему повышению воздействующей силы фразеологизмов. Под термином фразеологическая калька понимается дословный перевод фразеологизма одного языка на другой<sup>1</sup>. А.К.Боровков, изучая проблемы взаимовлияния таджикского и узбекского языков, ниже приведенные фраземы считает кальками, имеющими точные переводы на обоих языках: *gʻush andoxtan–quloq solmoq*; *dist mondan–qʻul qʻuymoq*; *gap boftan–gap tʻuqimoq* и др.<sup>2</sup>

В третьем разделе “Семантическое поле фразем с обозначением личностных особенностей” обсуждается вопрос семантического поля фразем с обозначением личностных особенностей. При анализе фразеологических единиц, выражающих личностные особенности в таджикском и узбекском языках, исходя из характеристики человеческих чувств и разработанной классификации своеобразных особенностей, выяснилось, что духовная деятельность человека выражается в его разноаспектных и сложных чувствах. “Сознание в отражении объективной реальности имеет особенности своеобразной реальной и оперативной передачи психологических состояний человека, его чувств, переживаний”<sup>3</sup>. При этом образуются чувства, связанные с процессами получения образования человеком (чувства, восприятие, размышление, представление), волевых и эмоциональных процессов и различные психологические особенности личности (описательные чувства, воля, мышление и качество мышления), психологическое состояние человека.

Нам представляется целесообразным анализ фразеологического поля с выражением личностных особенностей по следующим микрогруппам с учетом исследований по психологии, этики и лингвистики, а также с применением дефиниционного способа определения фразеологизмов: микрогруппы, обозначающие чувства (*chashm davondan//kʻuz yugurtirmoq*), воспоминание (*ba xush omadan//esga kelmoq*), размышление (*ba tarozu andoxtan//taroziga солиб қўймоқ*), представление (*pehshomadro pehshaki didan//kelajakni olindan bilishi*), чувство (*sar bardoshita gashitan//qomatini tik qilib yormoq*), воли (*ba gap istodan//ʻuz sʻuzida turmoq*), качество (*dilash safed//oq kʻungil*). Эти микрогруппы, в свою очередь, делятся на ряд подгрупп. Например, микрогруппу с выражением личностных особенностей целесообразно изучать по следующим подгруппам: правдивость (*nʻustkallesha guftan//dangalini aytmoq*), хитрость (*shirashro puxta xʻurdaʻgʻi//ilon ʻegini yalagan*), неблагодарность (*nonro pehsho zadan//non tepkilik qilmoq*), жадность (*bachilʻi kardani//bachilik qilmoq*), лицемерие (*durʻyagʻi kardani//munofiklik qilmoq*).

---

Б.53-56; Турсунов У., Мухторов Ж., Рахматуллаев Ш. Ҳозирги ўзбек адабий тили. –Т.: Ўзбекистон, 1992.– Б.181, ЎТИЛ 2-жилд. - Б. 303.

<sup>1</sup>Юсупов К. Ўзбек адабий тилининг лексик-семантик ва стилистик хусусиятлари. – Т.: Фан, 1986. – Б. 55-56.; Шанский Н.М. Фразеология современного русского языка. – М.: Высшая школа, 1985. – С.100-103; Пинхасов Я.Д. Ҳозирги ўзбек адабий тили (лексикология ва фразеология). – Т.: Ўқитувчи, 1969.

<sup>2</sup>Боровков А.К. Таджикско-узбекское двуязычие и вопрос о взаимовлиянии таджикского и узбекского языков // Лингвистический сборник. – М.: 1952. – С. 198-199.

<sup>3</sup>Собиров А. Ўзбек тилининг лексик сатҳини системалар системаси тамойили асосида тадқиқ этиш. – Т.: Маънавият, 2004. – Б.43.

Микрогруппа осязания, отражает чувства окружающей среды во всех его видах и формах: способность чувствовать звук и цвет, способность чувствовать запах и температуру, размеры и др. Состояние, выражающее способность видеть было освещено не имеющими лексемы глаза фразеологическими единицами в таджикском и узбекском языках. Это естественное явление, глаза – это орган зрения, входит в круг чувств видеть: *чаши м давондан//кўз югуртирмоқ*), *чаши макй задан//кўз уруштирмоқ*, *чаши пари дан//кўзи учмоқ* др.

В таджикском и узбекском языках чувства видения выражаются через фразеологические единицы лексической структуры имеющие глаголы влияния или действия. Фразеологические единицы, выражающие значение внезапного появления способности увидеть классифицируются фразеологическими единицами, имеющими в лексическом составе глаголы влияния: *чаши м афти дан//кўзи тушмоқ*, *ба чаши м афти дан//кўзга тушмоқ*. Пропадание способности видеть выражаются следующими фразеологическими единицами: *аз чаши м гум шудан//кўздан йўқ*, *ба чаши м нанамудан//кўзга кўринмай қолмоқ*. Следующие фразеологические единицы выражают неимение целевого понятия способности видеть и неактивности: *чаши макй задан//кўзини уйнатмоқ*. Некоторые фразеологические единицы означают кратковременность способности видеть: *назар партофтан//кўз қирини ташламоқ*. Значит, выражения, обозначающие личные свойства в таджикском и узбекском языках имеют общность раскрытия человеческого чувство видеть, в основном используя лексему глаза. Как бы не было, в каждом из сравниваемых языков существуют выражения, свойственные лингвокультурам. *Чаши м сиёҳ задан//кўз олди қоронгилашмоқ* означает, что ничего не видно и выражает в своем составе лингвокультуру темноты или невезения в делах, процесс неопытности в выражении *чаши м кофтан//кўзи уйилди*.

Основной целью фразеологических единиц, выражающих чувство слуха является обозначение значения осуществляемой цели в процессе услышания: *гўши касе рост шудан*, *гўш ба қимор шудан//қулоги динг бўлмақ*). В анализируемых языках есть ряд фразеологических единиц, которые вырабат кратковременный отказ процесса услышания: *пардаи гўшаи гавс//қулогини бекитиб олмоқ*, *қулоги том битган*. Несколько фразеологических единиц из этой группы означают ослабление, прозрачность слуха: *гўши касе тинч шудан//қулоги тинмоқ*. Очевидно, что данная фраза вырабат смысл услышания через лексему уха, постоянное чувство слуха и имеет в составе фразеологические единицы в значении их принятия. Только во фразеологической единице *ба даҳони касе нигоҳ кардан//огзига қарамоқ* лексема рот означает говорить и его лингвокультурема показывает означает состояние слушания.

Лингвокультурема общая для фразеологизмов обеих языков основана на наблюдениях за действиями животных относительно звуков и освещена следующими фразеологизмами: *гўшаи ро парда гирифтан*, *кари ботил//қулоги битмоқ*, *қулоги динг бўлмақ* и другие.

Чувства температуры, такие, как тепло, холод, чрезвычайный холод, дрожание отражаются, это в сравниваемых языках выражено в следующих

фразеологических единицах: *буз барин ларзидан//эчкидай қалтирамоқ, офтоб задан//офтоб урмоқ, мағзи устухон сўхтан//эт-этидан ўтиб кетмоқ*. В фразеологизмах, свойственных таджикскому и узбекскому языкам описана и часть кожи: *мурғак шудан//эти жимирлаб кетмоқ*. Ряд фразеологических единиц данной группы выражают наряду с тем или иным состоянием человека перегревание, переохлаждение, дрожь. Среди фразеологических единиц таджикского и узбекского языков наблюдаются параллели, выражающие состояние стучения зубов означающие сильный испуг, волнение. Все приведенные фразеологизмы имеют своеобразные свойства, имеют значение двухсторонних чувств. С одной стороны, такие чувства определяют состояние истины, а с другой стороны описывает определенное состояние организма. Значит фразеологизмы, связанные с чувством пальпирования часто используют различные соматизмы: голова, сердце, спина, кожа, тело, мозг, зубы. Именно это состояние в жизни человека имеет относительно меньшую роль в сравнении с зрением, слухом и вообще осязанием. Например: *сар ба осмон расидан//боши осмонга етди, дил така-пука шудан//юраги така-пука бўлмоқ, рўйсахт шудан//бети қаттиқ бўлмоқ, ба сар задан//мияга урмоқ, дилаш хун//юраги қон, чаши кушодан//кўз очмоқ*.

Значение чувства голода определяются следующими фразеологизмами в обеих языках: *шикам ногора навохтан//қорни ногора чалмоқ, шикам рехтан//қорин кетди, мисли гурги гурусна//оч бўридай*. В фразеологизмах обеих языков используется образ голодного волка: *мисли гурги гурусна гашидан//оч бўридай сангимоқ*. Голодность волка, толерантность охотника создают вышеуказанную лингвокультуру в результате не состояние поесть во время охоты. В фразеологии таджикского и узбекского языков в понятии жажду используется постоянный компонент соматизма-горло. Также, чувство жажды через сему сухости тоже может быть использовано: *халқ қоқ шудан//томоги қуримоқ*. Вместо с этим, в фразеологии сравниваемых языков существуют фразеологизмы, означающие чувство пресыщения: *хук барин хўрдан//чўчқадай емоқ, аз даҳону бини сер шудан//огиз бурнигача тўймоқ*.

В таджикском и узбекском языках фразеологизмы раскрывают состояние усталости человека с помощью следующих соматизмов: *дар пойҳо жон намондан//оёқларда жон қолмаслик, аз по мондан//оёқдан қолмоқ, дар пойҳо базўр рост истодан//оёқларда аранг тик турмоқ*. Глаза: *чашимонаш пўшида шудан//кўзлари илинмоқ, чаши бозистод//кўзлари тинмоқ*.

Согласно с переносным значением выраженным фразеологизмами, выражено значено усталости рук: если человек устал от ручного труда, это состояние выражается фразой: *дасти касе шикастан//қўли толиқмоқ*. В этих языках состояние человека, который устал до того, что не в состоянии даже поесть, выражено фразой: *мадори хўроқхўри намондан//овқат ейишга мадори қолмаслик*.

Вообще, данные фразеологизмы способны отражать общечеловеческие, универсальные чувства через выражение процесса чувства усталости. Единицы, означающие чувство усталости то есть фразеологизмы с компонентам ноги усталость ног приравнивают к тяжести железа: *ба пойҳоёши занжир бастагӣ*

*барин//оёқларига занжир бозлагандай, мадори даҳон кушодан намондан//огзини очишга мадори қолмаслик*, яркое выражение, отражающие усталость человека, его образное выражение отражается в фразеологизме образа выжатого граната. Своеобразно сравнение этого процесса с образом уставшей собаки: *саг барин ҳалакӣ кардан//итдай чарчамоқ, мурданивор меҳнат кардан//ўлгудай ишламоқ, зада кўфтагӣ барин ҳалок шудан//тепиб ургандек чарчамоқ* и др.

В исследуемых двух языках существуют фразеологизмы, выражающие сильную усталость через головокружение: *сарчархак шудан//боши айланмоқ*. Движение волос на голове выражает в фразеологизмах состояние сильного испуга: *мўйи сар рост шудан//тепа сочи тик бўлмоқ*. Лингвокультурамы в данных фразеологизмах основаны на отражении большого или неожиданного страха.

Как показывают анализы, данная группа фразеологизмов в исследуемых языках означают чувства связанные со вкусом через одинаковые образы. Это естественное состояние, потому что физиологическая функция частей тела основана на общечеловеческой классификации.

Лингвокультурема фразеологизмов двух языков основана на представлении сложного процесса памяти например, в образе узла, необходимого распутать (постепенное развязанные узлов памяти или образ закрытого сосуда, например, казан, сундук, мешок): *дафтари хотираро кушодан//хотира дафтарини очмоқ* – вспоминать все по порядку, *сурфаи дил кушодан//арзи ҳол қилмоқ* – пожаловаться.

В случае совпадения основных частей фразеологизма, если имеется в виду свободное и целесообразное восстановление части, субъективные аспекты среди них бывают в различных видах: в свободном восстановлении субъект сам является в качестве личности действия, в фразеологизмах это отражается в виде глагольной части в значении побуждения: *эсла кардан//эслаб кўр* – вспомни, *фикр карда бин//ўйлаб кўр* – подумай.

В плане обобщения окружающей среды способность размышления, фразеологизмы, отражающие способности силы человека доводятся до слушателя через понятия, фразеологизмов, выражающих общую цель: *миешба қуйи кардан//мясига қуймоқ, майнешба чой кардан//мясига жойлашмоқ*.

Способность человека размышлять делать выводы отражается в следующих фразеологизмах: *миешба задагӣ//мясига урган , ҳафт, бор чен карда, як маротиба буридан//еттти марта ўлчаб, бир марта кесиш*.

Таджикские и узбекские фразеологизмы различны, но вместе с этим, имеют общие характеристики. Например, в фразеологизмах анализируемых двух языков, по отношению к глупому человеку используется его главное состояние имеющее негативное сравнение: *калла каду//қовоқ бош, каллаи бўм бўм//хум калла*. Кроме этого, в таджикских и узбекских фразеологизмах может быть отражено состояние человеческого лба: *шўрпешона//пешонаси шўр, пешонаи сахт//пешонаси қаттиқ*. Некоторые таджикские и узбекские фразеологизмы выражают сравнение глупого человека с животными: *хук барин бефаросат//чўчқадай бефаросат, аммамнинг бузоги//гўсалаи аммем*. В

фразеологизмах такое сравнение может быть связано с предметами: *хари халахўр барин//тепса тебранмас чўчқадай*.

Фразеологизмы образно выражают человеческую глупость, невоспитанность. Не наличие ума выражено в пустоте головы, то есть лексема пустой: *каллааш хоп-холї//боши бўм-бўш*. В негативных умственных способностях человека среди фразеологизмов существуют таджикские и узбекские фразеологизмы, которые раскрывают патологию человеческой умственной способности. Вместе с этим, в обоих языках существуют фразеологизмы, выражающие нормальную интеллектуальную состоятельность человека: *чор мучалаш бут//тўрт мучали бут*.

В микрогруппу представления, выражены способности представление, которые являются высшим видом сознания человека. Фразеологизмы данной группы, определяя, сложный процесс творческой деятельности человека, отражают восстановление умственных образов и восстановление определенного образа в мыслях: *ақл бовар накардан//ақл бовар қилмаслик, аз осмон фаромадагї//кўкдан тушган*.

В таджикском и узбекском языках активно используются выражения с компонентами, выражающими любовь сердце: *дил бастан//кўнгил қўйиши, дил канда натонистан//кўнгил узолмаслик, дил кашидан//кўнгил тортар, ба дил наздик//кўнгилга яқин, аз дилаш задагї//юрагидан урган*. Как бы то ни было, это часть существует в фразеологизмах о любви, но в глубине его значение выражено отсутствие ума у полюбившего человека. Например; *аз ақл бегона шудан//ақлдан озмоқ, сараш рафтагї//боши кетган, идрок накардан//идрок этмаслик*.

Следует подчеркнуть, что фразеологизм, связанный с чувством ненависти часто встречается в узбекских фразеологизмах. Можно привести пример с образом дьявола: *ба шайтон дарс додан// шайтонга дарс бермоқ, шайтон аз роҳ задан//шайтон йўлдан урмоқ*.

Понятия со значением грусти, несправедливой обиды широко отражены в фразеологизмах: *дил мондан кўнгил қолмоқ, аз дил бароварда партофтан//кўнгилдан чиқариб ташламоқ, дилро канда гирифтан//юрагини узиб олмоқ*. С метафорической точки зрения в таджикском языке обида выражена также, как и в узбекском языке. В узбекском языке можно наблюдать те же самые метафоры. Здесь наблюдается, что чувство обиды не свойственно выражать в образе птиц и животных.

В фразеологизмах таджикского и узбекского языков лингвокультураемы занимающие основу образов частей тела очень плодотворно выражают чувство страха: *ранги касе паридан//ранги ўчмоқ, дар рангаи хун намондан//оқариб кетмоқ, рангида ранг қолмаслик*.

Характерные свойства фразеологических единиц, выражающих чувство удивления в фразеологизмах сравниваемых языков отражены в внешних знаков удивления, в частности, жестах: *китф дарҳам кашидан//елка силтаб қўйиши, чашмон аз косахонаиш баромадан//кўзларнинг косахонадан чиқиши*. На основе разделения лингвокультурем фразеологизмов, выражающих свойства личности лежат образы частей человеческого тела (глаза, брови, плечи, язык). Они

означают представление данных чувств, удивление. Фразеологизмы данной группы могут выражать изумление. Например: *забон чарх назадан//тил айланмай қолиши, ба чаим бовар накардан//кўзлариға ишонмаслик*.

В таджикском и узбекском языках структурно – грамматическое и семантическое исследование фразеологизмов, выражающих свойства личности завершено следующими заключениями:

– история выражения фраз, служащих для усиления чувствительности речи очень долгая и создавалась в древности нашими мудрыми праотцами;

– формирование заимствованных фразеологизмов в языкознании таджикского и узбекского языков входит в число актуальных проблем, требующих специальных наблюдений, особое место занимает фразеологическая калька;

– адъективные, компаративные фразеологические единицы имеют в своем составе в узбекском языке «худди», или «гўё», в таджикском языке «барин» «мисли» сравнительные компонентом, имя существительное-связующим компонентом. В обоих языках встречаются фразеологические единицы такой структуры дают субъективную характеристику двух языков. Основная часть этих фразеологических единиц разделяются в структуре простого предложения. В обоих языках простые предложения повелительного смысла тоже разделены на отдельное предложение.

Вообще, структурно-грамматический анализ свидетельствует о схожести изучаемых фразеологических единиц, это состояние в таджикском и узбекском языках выражено почти одинаково, это требует широкомасштабных исследований во всех сферах двух языков, включая фразеологизмы.

Третья глава диссертации называется **“Использование в художественной речи фразеологизмов, выражающих личностные особенности и проблемы их перевода”**, первый раздел которого посвящен анализу “Проблем национального своеобразия применения фразеологизмов с выражением личностных особенностей и проблем их отражения в переводе”. Каждый язык, в основном, насыщается и развивается согласно своему словарному запасу и грамматическому строению. Проблемами передачи фразеологических единиц в художественном переводе занимались многие языковеды<sup>1</sup>. Для успешного и эффективного перевода переводчик должен ... понять своеобразное социальное самосознание другого народа, глубоко постичь его менталитет, национальный характер...<sup>2</sup> Кроме того, в результате взаимосвязи языковых обществ один язык обогащает другой словами и фразеологизмами. В художественном переводе

---

<sup>1</sup>Нарзикулов А.Французская фразеология и вопросы французско-узбекского художественного перевода: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Л., 1965; Саломов Ғ.Таржима назариясига кириш. – Т.: Ўқитувчи, 1978; Мирзаев И.И. Проблемы передачи слов, обозначающих реалии французской жизни, на узбекский язык: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Л.,1975; Бакиева Г. Лингвистические основы анализ художественного текста: Дис. ... д-ра филол. наук. – Т.,1993; Холбеков М. Французская художественная литература в переводах на узбекский язык (история, переводческий опыт): Автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Т.,1982; Файзуллаева Р. Национальный колорит и художественный перевод. – Т.,1979; Халикова М.И Фразелогия как форма отражения национального менталитета в языковой картине мира: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Т., 1991; Носиров А. Француз, ўзбек ва рус тилларидаги провербиал фразеологизмларнинг семантик-стилистик ва миллий-маданий хусусиятлари: Филол. фан. д-ри ... дис. автореф. – Т., 2016; Широнова О.Х.Олам миллий манзарасининг бадиий таржимада қайта яратилиши: Филол. фан. д-ри ... дис. автореф. – Т., 2017.

<sup>2</sup> Усмонова Ш. Таржиманинг лингвوماданий аспекти. – Т., 2015. Б. 3.

одними из важнейших требований являются соответствие лексико-фразеологических средств культуре речи, нормам литературного языка. Поэтому “перед переводчиком стоят две основные задачи: первая – правильное и глубокое понимание содержания оригинала (языка переводимого произведения), а вторая – правильная и полная передача в переводе этого содержания”<sup>1</sup>. Однако наши наблюдения показали, что в художественных переводах с таджикского языка на узбекский или, наоборот, иногда наряду с достижениями прослеживаются и недостатки при переводе фразеологизмов с обозначением личностных качеств в силу не соблюдения обычных требований.

Борьба за чистоту языка перевода, за его культуру высокой степени непосредственно связана с действиями в сфере создания адекватных переводов, естественное звучание всех лексических и фразеологических единиц и стилистических средств как в оригинале, в первую очередь, требует употребления последних согласно их значениям и функциям, в своеобразной форме и в художественном переводе. Дословный, адекватный перевод словосочетания “*муроде ҳосил нашавад*” в романе Ф.Ниёзи “Вафо” это – “*муродим ҳосил бўлмади*”, однако переводчик переводит его на узбекский языка как *мақсадим ҳосил бўлмади*”, что не соответствует нормам узбекского литературного языка: “*Рўзе бо як арз рафта ду соат дар идорааш нигоҳ карда шиnamу навод муроде ҳосил нашавад*” (Ф.Ниёзӣ, Вафо, II, 67). “*Бир кун ишим тушиб арз билан идорасига борган эдим, икки соат кутиб ўтирдим, мақсадим ҳосил бўлмади*” (Ф.Ниёзӣ, Вафо, II, 41).

В переводе произведения С.Улуғзода “Ёшлигимиз тонги” (Утро нашей молодости) существует узбекский эквивалент таджикского фразеологизма “*набинам ва насўзам*” – “*кўрмайин ҳам, куймайин ҳам*”. Однако переводчик употребляет его в форме “*кўрмай-куймай*”, что приводит к появлению текста, не соответствующего узбекской речевой культуре: “*Азизхон тайёрии сафараширо дидан гирифт. Падарам бошад аз хона баромада гоиб шуд, то ки писарашро набинад ва насўзад.*” (С.Улуғзода, Субҳи чавониимо, 161). “*Азизхон сафарга тайёргарлик кўраверди. Отам эса унинг кетишини кўрмай-куймай, деб уйдан гоийб бўлди*” (С.Улуғзода, Ёшлигимиз тонги, 161).

В каждом языке встречаются специальные фраземы для выражения искреннего пожелания, хвалы, проклинаний. Например, для выражения значения “*марҳамат*” в узбекском языке используется фразема “*бош устига*”, в таджикском языке это же значение можно передать фраземой “*ба чаим*” (“*кўз устига*”). Их изменение местами в процессе перевода служит для обеспечения функциональной точности: “– *Ин хел бошад, бо нағз. Барои дидан меоем-Ба чаим*” (Ф.Ниёзӣ, Вафо, I, 72).” – *Ундай бўлса, яна яхши, кўргани борамиз. -Бош устига*” (Ф.Ниёзӣ, Вафо, I, 72).

Иногда в результате перевода фразеологизмов с обозначением личностных качеств не на основе логического размышления образуются маловразумительные фразы, иногда даже с противоположными значениями. Например, в таджикском языке существует фразема “*чизи дузди ба кас насиб*

---

<sup>1</sup>Мирзаев И. К. Таржимада муқобиллик масаласи // Чет тиллар ўқитишда коммуникатив ёндашув: тил, тафаккур, маданият. Республика илмий-амалий анжумани материаллари тўплами. – Бухоро, 2017.– Б.153.

намекунад”, в узбекском языке существует его эквивалент “ўзрилиқ мол одамга юқмайди”. Но переводчики романа “Вафо” (Преданность) предпочли перевести его дословно, то есть слово “ба кас” фразеологизма переведено не как “человеку”, а как “хозяину”, в результате образовалось бессмысленное значение, будто украденный товар больше не достанется хозяину: “Тоҷикон як мақол доранд: “Чизи дузди ҳеч вақт ба кас насиб намекунад”, – илова кард Сафар” (Ф.Ниёзӣ, Вафо, 1, 165). “Тоҷикларда бир мақол бор: “Ўғирланган нарса ҳеч вақт эгасига насиб қилмайди”, – қўшимча қилди Сафар” (Ф.Ниёзӣ, Вафо, 1, 319).

В таджикском переводе произведения А.Кадыри “Минувшие дни” переводчик иногда употребляет фразеологизмы в тех случаях, где в оригинале она отсутствует или же фразеологизм переводит обычным предложением: “Отабек бир кўйлакни ўзидан бурун йиртган киши тўғрисида, гўё ўз саргузаштининг эски тарихини мулоҳаза қила бошлаган, қаршисида ўтирувчини-да қайин ота эшигидан қувланган киши деб билган эди.. (А.Қодирий, Ўткан кунлар, 195). Словосочетание “деб билган эди” в тексте переводится в следующей форме: “Отабек дар назди шахсе, ки нисбат ба ҳудаиш як курта пештар дарондааст, гўё сарнавишт ва саргузашти пештараи худро ба ёд меовард, мусоҳибаширо гўё бо худ ҳамтақдир пиндоиш, ўро ҳам гўё падарарўсаиш рондааст гўён аз дил гузаронд” (А.Қодирий, Рўзгори мозӣ, 182). Или же фразеологизм в узбекском языке “бир қориндан талашиб тушган” почему-то не нашло своего отражения в таджикском переводе. Например, как: “Гарчи бу икки эгачи сингил бир қориндан талашиб тушган бўлсалар ҳам, ...бир-биридан фарқли эдилар” (Ў.к, 361); “Гарчи ҳар дуи онҳоро як модар таваллуд кардааст, хислату ҳўи ҳар ду ба таври куллий аз ҳамдигар фарқ доиш” (Р.м., 339).

В романе писателя “Мехробдан чаён” («Скорпион из алтаря») сложно встретить неуместно использованный или лишний фразеологизм, что учтено и в переводе произведения на таджикский язык, переводчики стремились перевести их в форме, близкой к языку оригинала. Например, в литературном языке существует фразеологизм “ақл бовар қилмайди”, который выражает значение “уму непостижимо” (ЎТИЛ-5, 1, 293). Этот фразеологизм в переводе произведения даётся таджикским эквивалентом: “-Мен шу андишани ҳам қилган эдим, -деди бир оздан кейин Калонишоҳ, -лекин ақлим бовар қилмаган эди (А.Қодирий, Мехробдан чаён, 209); “Ман хамин андешаро хам карда будам – гуфт Калонишоҳ баъд аз дакикае – лекин ақлам бовар накарда буд” (А.Қодирӣ, Каждум аз мехроб, 247). В переводе особое внимание уделяется переводу индивидуальных-авторских фразеологизмов. Например, фразеологизм из произведения “бирни икки, бешни ўн қилмоқ” в значении “бойлик орттирмоқ” (разбогатеть) переведен на таджикский язык дословно в форме “якро ду кардан, панчро да”: “...Махдумнинг ҳам гоёси - бирни икки қилиш, бешни ўн қилиш эди. Яхши кечиниш учун турмас, аммо кўпайтириш учун яшар эди. (М.ч, 15-16); “...гоёи Махдуми мо низ якро ду кардан, панчро да кардан буд. Ў барои хуш гузаронӣ назиста, балки барои мол гундорӣ зиндагӣ мекард” (К.а.м, 20).

Такой перевод является калькированным переводом, и не только обеспечивает адекватность, но и служит насыщению переводческого словарного запаса<sup>1</sup>.

В силу того, что в таджикский и узбекский язык заимствовано множество арабских, персидских, русских и других слов, образовалось несколько заимствованных фразеологизмов, которые по количеству и качеству образуют своеобразный лексический и фразеологический пласт в лексической и фразеологической системе языка. А фразеологизмы, сформированные на основе этих заимствованных слов составляют во фразеологической системе этих языков пласт заимствованных фразеологизмов. Открывается широкий путь к правильному определению на основе единиц какого языка сформированы некоторые заимствованные фразеологизмы, освещению их семантических и стилистических особенностей в тексте.

Норма фразеологических единиц как утверждает А.Маматов «...по своей природе определяется выбором ото всех словарей и пособий единиц, отличившие своим постоянством, общеобязательностью и кодифицированностью, постоянной изменчивостью и испытанием, приобретающее вариативности и синонимичности. Материалы исследования анализированы согласно этим критериям<sup>2</sup>. Кроме того, в этой части анализируются значения фразеологизмов, образованных с участием таких слов, как “азбаройи”, “булбул”, “обжувоз”, “оби-дийда”, “жунбиш”, “жуфтак”, “жобажо”, “жувонмарг”, “мош”, “андаза”, а также вопросы правописания фразеологизмов *амри маҳол*, *бўзчининг моқисидай югурмоқ* – қатнамоқ, *мисли йўқ* – кўрилмаган в лексикографических источниках.

Вторая часть третьей главы называется “Способы использования в художественной речи заимствованных фразеологизмов с обозначением личностных качеств”. Не было объектом отдельного исследования использование фразеологизмов в художественном стиле<sup>3</sup>. Заимствованные фразеологизмы имеют определенное значение в зависимости от идейно-эстетической цели художественного произведения, демонстрирует все новые и новые значения своим содержанием. А.Кадыри в произведении “Мехробдан чаён” (Скорпион из алтаря) в целях индивидуализации речи таджикоязычного персонажа в романе использует полукальку фразеологизма “қулогига олмоқ//қулогига илмоқ” (ЎТФЛ, 355) “гўшига илмоқ”, что повышает стилистическое воздействие: - “Борнадари уйқуки, пешинга чиқин бўлса; кўчага бўлгаб ётган тўпалангни гўшинга иласанми?”. Слово “гўш” (“ухо”) не встречается в узбекском языке и не зарегистрирован в прежнем Толковом словаре узбекского языка. Однако в новом “Толковом словаре” приводится персидское слово “гўш”, которое истолковано как “органы слуха, ухо” (ЎТИЛ-5, 1, 532). Из этого можно заключить, что в узбекской речи таджиков, проживающих бок о бок с таджиками, в определенной степени употребляются

<sup>1</sup> Мусаев И. Таржима назарияси асослари. – Т.: Фан, 2005. – Б. 199.

<sup>2</sup> Маматов А.Э. Ўзбек тили фразеологизмларининг шаклланиши масалалари: Филол. фан. д-ри ... дис. автореф. – Т., 2000. – Б. 14.

<sup>3</sup> Каримов С.А. Ўзбек тилининг бадий услуби: Филол. фан. д-ри ... дис. автореф. – Т., 1993.

заимствованные фразеологизмы, образованные на основе полукалек “*гўши бор*”, “*гўшига илмоқ*”.

По наблюдениям формирования заимствованных фразеологизмов и их некоторых семантических особенностей пришли к следующему заключению:

– в формировании заимствованных фразеологизмов арабские, персидские слова-компоненты имеют важное значение;

– в обогащении заимствованных фразеологизмов таджикского и узбекского языков русские слова – компоненты имеют значительную роль;

– среди заимствованных фразеологизмов существуют случаи со - значения, вариантности, многозначности;

– заимствованные фразеологизмы широко используются в различных стилистических целях в художественной и публицистической речи;

– наряду с другими художественными средствами языка заимствованные фразеологизмы используются в различных стилистических целях в художественных и публицистических текстах.

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

1. Лексическая и фразеологическая система языка делится на собственный и заимствованный пласты. В языке наряду с заимствованием лексемы существует также явление заимствования фразеологизмов. В силу этого, так же как и лексемы, фразеологизмы делятся на собственный и заимствованный фразеологический пласт.

2. Собственному фразеологическому пласту относятся фразеологизмы, сформированные на основе событий обыденной жизни народа и образов, основанных на них (*тарвузи қўлтигидан тушди//тар, дўпписи яримта, у қулогидан кириб, бу қулогидан чиқиб кетмоқ* и др.). Заимствованные фразеологизмы это фразеологизмы, заимствованные в узбекский язык из других языков: *судан қуруқ чиқмоқ* (калькированный вариант русского фразеологизма *выйти из воды сухим*), *дилини сиёҳ қилмоқ* (калькированный вариант таджикского фразеологизма *дили касеро сиёҳ кардан*).

3. Заимствование фразеологизмов в язык, в основном, осуществляется за счет живой речи и посредством печатных изданий. Такие фразеологизмы, как *калавасининг учини йўқотмоқ* (калькированный вариант таджикского фразеологизма *сари калобаи худро гум кардан*), *қўлни қўлга бериб* (калька русского *рука об руку*) заимствованы в узбекский язык с помощью живой разговорной речи. *Кўзига тупроқ сочмоқ* (калькированный вариант русского *пускать пыль в глаза*), *тегирмонига сув қуймоқ* (калька русского фразеологизма *лить воду на чью-нибудь мельницу*) вошли в узбекский язык через печатные издания (перевод художественных произведений).

4. Широко распространены прямое и калькированное заимствование фразеологизмов. Первым способом в узбекский язык заимствованы таджикский фразеологизмы *бажону дил, дарди бедаво, дардисар*.

5. Основной способ заимствования в языки фразеологизмов – это калька. При заимствовании фразеологизмов широко используются полная калька и полукалька. Например: фразеологизм *ўз гази билан ўлчамоқ* является полной

калькой фраземы *мерить на свой аршин*, а фразеологизмы *играть роль – роль ўйнамоқ*, *этот номер не пройдет – бу номери ўтмайди*, *ба жо овардан – бажо келтирмоқ* являются полукальками. Кроме того, при заимствовании фразеологизмов отличаются друг от друга обычная калька и творческая калька.

6. При образовании фразеологических единиц в двух языках активны адъективные фразеологические единицы, имеющие именные (*дарди ишқ//муҳаббат дарди*), глагольные (*гўш додан//қулоқ солмоқ*) структуры и строение предложений (*хонаи касе сўхтан//кимнингдир уйи куймоқ*).

7. Заимствованные фразеологизмы в основном однозначны. Однако в словарях, особенно Словарь таджикского языка и Толковом словаре узбекского языка в определенной степени нашли своё отражение заимствованные фразеологизмы с двумя-тремя значениями. Заимствованные фразеологизмы имеют омонимические, синонимические, антонимические особенности. При уточнении компонентного состава заимствованных фразеологизмов, определении правописания в словарях встречаются отдельные отличительные особенности. Разработаны рекомендации по их упорядочению на основе литературных фразеологических норм.

8. Фразеологизмы, выражающие личностные качества, образуют целостное поле. Целесообразно его изучение по таким микро группам, как чувство, память, рассуждение, представление, воля и подгруппам, являющихся их семантическими ответвлениями.

9. Несомненно, отсутствие узбекско-таджикского и таджикско-узбекского словарей значительно затрудняют перевод с одного языка на другой не только фразеологических единиц, но и лексических единиц всех пластов лексики. В исследовании, в целях частичного решения данной проблемы составлен краткий тезаурус.

10. При переводе таджикских фразеологизмов с обозначением личностных качеств к хорошему результату приводят тщательное следование грамматическим и стилистическим нормам языка перевода, стремление к передаче фразем в максимально близкой к оригиналу форме. В силу этого, пересмотр переведенных на узбекский язык таджикских художественных произведений, устранение допущенных в них отдельных недостатков и принятие мер по их переизданию служит дальнейшему укреплению литературного взаимодействия этих двух народов.

11. В результате наблюдений и анализов установлено, что во фразеологизмах двух языков используются различные лексемы для обозначения одного значения: *ба чашм//бош устига*; *рўзи сияҳ//огир кун*; *хари халахўр барин//тепса тебранмас чўчқадай*; *умедро канда ангушти ҳайрат газидан//қўлини ювиб, қўлтиққа урмоқ* и др.

12. Заимствованные фразеологизмы используются в художественных и публицистических текстах и используются в разных стилистических целях. Это состояние можно явно увидеть на примере произведений таджикских и узбекских писателей. В будущем необходимо специально исследовать стилистические особенности заимствованных фразеологизмов в таджикском и в узбекском языкознании.

**SCIENTIFIC COUNCIL DSc.27.06.2017.Fil.02.03 ON AWARD OF  
SCIENTIFIC DEGREE OF DOCTOR OF PHILOSOPHY AT SAMARKAND  
STATE UNIVERSITY**

---

**SAMARKAND STATE UNIVERSITY**

**ADASHULLOEVA GULNOZA MUHAYBINOVNA**

**COMPARATIVE-TYPOLOGICAL ANALYSIS OF PHRASEOLOGISMS  
OF EXPRESSING PERSONAL QUALITIES IN TAJIK AND UZBEK  
LANGUAGES**

**10.00.05 - Language and literature of the peoples of Asia and Africa  
(Tajik language and Tajik literature)**

**ABSTRACT OF DISSERTATION OF DOCTOR OF PHILOSOPHY (PhD) ON  
PHILOLOGICAL SCIENCES**

**Samarkand – 2018**

**The theme of PhD dissertation is registered by Supreme Attestation Commission at the Cabinet of Ministry of the Republic of Uzbekistan under the number № B2017.4.PhD/Fil 373**

The dissertation has been prepared at the Samarkand State University.

The abstract of the PhD dissertation is posted in three languages (Uzbek, Russian, and English) on the website of the Scientific Council at [www.samdu.uz](http://www.samdu.uz) and on the website of “Ziyonet” information-educational portal at [www.ziyonet.uz](http://www.ziyonet.uz).

**Scientific advisors:** **Choriev Tavakkal Ravshanovich**  
PhD in Philological sciences, Ass. Prof.

**Official opponents:** **Shokirov Tugral Sirojevich**  
Doctor of Philological sciences, professor  
**Zokirov Mukhtorali Turdalievich**  
PhD in Philological sciences, Ass. Prof.

**Leading organization:** **Termiz State University**

Defense of the Dissertation will be take place on «\_\_» «\_\_\_\_\_» 2018, at «\_\_\_\_\_» p.m. at a meeting Scientific Council DSc.27.06.2017.Fil.02.03 under Samarkand State University (Address: 140104, Samarkand City, University Boulevard, 15. Phone: (8366) 239-11-40, 239-18-92; Fax: (8366) 239-11-40; e-mail: [rector@samdu.uz](mailto:rector@samdu.uz). Samarkand State University, Main building, Floor 1, Room 105) Dissertation could be reviewed information-resource center of Samarkand State University (registration number \_\_\_\_). Address: 140104, Samarkand City, University Boulevard, 15. (8366) 239-11-40.

Dissertation abstract sent out on «\_\_\_\_\_» \_\_\_\_\_ 2018. (Mailing report number \_\_\_\_ on «\_\_\_\_\_» \_\_\_\_\_ 2018).

**M.K.Mukhiddinov**  
Chairman of Scientific Council awarding scientific degrees,  
Doctor of Philological sciences, Professor

**A.B. Pardaev**  
Secretary of Scientific Council awarding scientific degrees,  
Doctor of Philological sciences

**J.H. Khamroyev**  
Chairman of Scientific Seminar at the Scientific Council  
awarding scientific degrees, Doctor of Philological sciences.

## INTRODUCTION (abstract of PhD thesis)

**The aim of the research.** Determination of the mutual influence of the Tajik Uzbek languages, the reflection of this interference in the phraseological units and the realization of grammatical and semantic phrases of Tajik and Uzbek languages, and also translating them from Tajik into Uzbek, as well as from Uzbek to Tajik.

**The object of the research** is phraseological units of modern Tajik and Uzbek languages.

**The subject of the research** on the example of the Tajik and the Uzbek languages, the definition of common features of the phraseological units expressing personal qualities, disclosure of the essence of the phraseological interference.

**The scientific novelty of the research** consists of the following:

paradigmatic and syntactic varieties of lexical and phraseological interference as constancy of composition, semantic indivisibility, stability of structure in Tajik and Uzbek languages, their distinctive features are revealed;

the proximity, mutual influence and differences of the phraseological tiers of the Tajik and the Uzbek languages, which entered to the different language families, are grounded;

for the first time, structurally-grammatical, synonymic, antonymic, homonymic, variation features of the phraseological units of the Tajik and Uzbek languages, expressing personal characteristics, were holistically addressed;

the ways of using phraseological units, expressing personal characteristics, in Tajik and Uzbek art, and communicative and pragmatic principles of the translation of such phraseological units are disclosed;

the shortcomings in the translation of phraseological units, expressing personal characteristics, are established, linguistic, lingual-phraseological and lexico-semantic ways of their elimination are grounded.

**Implementation of the research results.** Based on scientific results obtained as a result of the comparison of phraseological units of Tajik and Uzbek languages:

scientifically substantiated results obtained during the comparison of phraseological units expressing personal characteristics on the material of the Tajik and Uzbek languages, studying their semantic features and using them in literary speech, determining the common and distinctive features of the reflection in the translation of nationally original properties were used to supplement the part "Literary traditions, translation and literary influence of the fundamental scientific project of "F-1-06 Synthesis of literary traditions of the East and West in the Uzbek literature (2012-2016) (Reference No. FTA-02.11 / 1190 of Agency for Science and Technology during November 27, 2017). Based on scientific results, the general and differential features between the meanings of phraseological units based on scientific results are refined; their meanings expressing their personal qualities are refined;

the results, obtained in the process of usage of phraseologisms in artistic speech are used for replenishment of fundamental scientific project № OT – F8 – 027 «Significance of manuscript sources in the propagating the national, spiritual and literary legacy» (2008-2011) ( Reference № 89 – 03 – 786 of the Ministry of Higher and Secondary Special Education during February 20, 2018). On the basis of

scientific results the learning of national originality and peculiarity of the usage of phraseological units expressing personal features in artistic texts and the problem of their reflection in translation are specified;

the results obtained by substantiating the aesthetic function of phraseological units expressing personal characteristics in two languages and the role in saturation of the artistic style, the provision of nationality, national identity were used as a source in the preparation of the "Ranginkamon" program, broadcast in 2017 on the channel of the Uzbek National Television and Radio Company "O`zbekiston" (Reference No. 02-12-2136 of the SUC of "O`zbekiston" TV channel of Uzbek National Television and Radio Company during December 21, 2017). The use of the results obtained saturates the transmission with scientific evidence and ensured its popularity.

**The structure and the contents of the research:** The thesis consists of introduction, three chapters, conclusion and bibliography. The volume of 145 pages of the thesis.

**ЭЪЛОН ҚИЛИНГАН ИШЛАР РЎЙХАТИ**  
**СПИСОК ОПУБЛИКОВАННЫХ РАБОТ**  
**LIST OF PUBLISHED WORKS**

**I бўлим (I часть; I part)**

1. Адашуллоева Г. Ўзбек тилида ўзлашма фразеологизмларнинг семантик-услубий хусусиятлари. Монография. – Самарқанд: СамДУ, 2012. – 100 б. (хаммуаллиф Б.Йўлдошев).
2. Адашуллоева Г. Тожик тили фразеологияси: ўрганилиши ва айрим муаммолари. // *Filologiya masalalari*. – Baki: Elm va tahsil, 2012. – № 2. – Б. 226-238.(1.07.2011. № 7. МДХ)
3. Adashulloyeva G. The Usage of Acquired Phraseologisms in Artistic and Journalistic Work // *International Journal of Science and Research(IJSR)*. Volume 6, Issue 11. – India, 2017. – P. 1450-1453. (№5, Global impact Factor 0.765; № 12, Index Copernicus Value (2016): 79.57/ Impact Factor (2015): 6.391.
4. Адашуллоева Г. Фразеологизмларнинг қиёсий-типологик ўрганилиши ҳақида (ўзбек ва тожик тиллари мисолида) // СамДУ Илмий тадқиқотлар ахборотномаси. – 2005. – №4 (32). – Б. 65-68. (10.00.00.№ 6)
5. Адашуллоева Г. Бадиий таржимада шахс тавсифли фраземаларни аниқ ифодалаш муаммолари // СамДУ Илмий тадқиқотлар ахборотномаси. – 2007. – № 2. (42). – Б. 56-59. (10.00.00.№ 6)
6. Адашуллоева Г. Ҳинд-европа тиллари фразеологияси ва уни ўрганишнинг айрим масалалари ҳақида (тожик фразеологияси мисолида) // Хорижий филология (тил, адабиёт, таълим). – Самарқанд, 2011, №4(41). – Б. 5-14.(10.00.00. № 10)
7. Адашуллоева Г. Ўзбек ва тожик тилларидаги антропоцентрик мазмундаги фразеологик бирликларнинг структур-грамматик жиҳатдан қиёсий таҳлили // *Ilm sarchashmalari*. –Urganch, 2017. №11. – Б. 81-86.(10.00.00. № 3)
8. Adashulloyeva G. Semantic analysis of phraseologisms expressing feelings dealing with memory (on the example of Uzbek and Tajik languages) // *Collected Papers XI International Scientific-Practical conference “Advances in Science and Technology”*. – Research and Publishing Center “Actualnots.RF”, Moscow, Russia. – November, 30, 2017.– P. 240-242.
9. Адашуллоева Г. Актуальные проблемы таджикской фразеологии последних десятилетий // *Мир Востока и мир запада в филологическом, историческом и культурологическом аспектах*. Материалы международной научно-практической конференции. – Ташкент-Самарқанд, 2012. – Б. 227-233.
10. Адашуллоева Г. “Меҳробдан чаён” романи тожикча таржимасида фразеологизмларнинг берилиши ҳақида // *Олмоншунослик ва таржима шуносликнинг долзарб муаммолари*. – Тошкент: ТошДПУ, 2011. – Б. 38-40.
11. Адашуллоева Г. Шахс хислатини ифодаловчи фразеологизмларни тадқиқ этиш ҳақида // *Замонавий тилшунослик ва деравация қонунияти*. Республика илмий-амалий конференция материаллари. – Самарқанд: СамДЧТИ, 2017. – Б. 35-39.

**I бўлим (II часть; II part)**

12. Адашуллоева Г. Оид ба хусусиятҳои хоси воҳидҳои фразеологӣ дар забонҳои тоҷикӣ ва англисӣ / Университет олималарининг илм-фан тараққиётига қўшган ҳиссаси. Минтақавий илмий-назарий конференция материаллари. – Самарқанд, 2004. – Б. 30-34.

13. Адашуллоева Г. Шах тавсифли ибораларни қиёсий–типологик жиҳатдан ўрганиш муаммолари ҳақида / Самарқандские филологические чтения. Материалы региональной научной конференции.– Самарқанд, 2006. – Б. 78-81.
14. Адашуллоева Г. Шах тавсифли ибораларни қиёсий–типологик жиҳатдан ўрганиш муаммолари ҳақида / Нутқ лингвистикаси. Халқаро илмий-назарий конференция материаллари. – Самарқанд, 2006. – Б. 209-211.
15. Адашуллоева Г. Ўзбек ва тожик тилларида ибораларни қиёсий–типологик жиҳатдан ўрганиш муаммолари ҳақида / Айюб Ғуломов ва ўзбек тилшунослик масалалари. Илмий мақолалар тўплами – Тошкент, 2007. – Б. 136-138.
16. Адашуллоева Г. Ўзбек ва тожик тилларидаги фразеологизмларни қиёсий ўрганишига доир / Услубшунослик ва фразеологиянинг долзарб муаммолари. Республика илмий–назарий конференция материаллари. – Самарқанд, 2007. – Б. 48-50.
17. Адашуллоева Г. Ўзлашма фразеологизмларнинг шаклланиши ва айрим семантик хусусиятларига доир / Тилшуносликнинг долзарб масалари. IV- чиқиши. Илмий мақолалар тўплами. – Тошкент, 2008. – Б. 147-151.
18. Адашуллоева Г. Оиди фразеологизмҳои ифодакунандаи сифати шахс дар таржума / Масъалаҳои муҳими забон ва адабиёти тоҷик. Маҷмуаи мақолаҳо. – Самарқанд, 2009. – Б. 67-71.
19. Адашуллоева Г. “Ўтган кунлар” романининг тожикча таржимасида фразеологизмларнинг берилишига доир / Бадиий таржима тилшунослик, адабиётшунослик ва маданиятлараро алоқалар контекстида. Республика илмий-назарий анжумани материаллари. – Жиззах: Жиззах ДПИ, 2011. – Б. 156-157.
20. Адашуллоева Г. Таҳлили қиёсий–типологии фразеологгии бо калимаи «сар» дар забонҳои тоҷикӣ ва ўзбекӣ (дар асоси романи «Рўзгори мозӣ») / Баъзе масъалаҳои забоншиносии тоҷик. Маҷмуаи мақолаҳои илмӣ. –Самарқанд: СамДУ, 2011. – Б. 47-51.
21. Адашуллоева Г. С.Айний асарларида ўзлашма фразеологизмларнинг қўлланиш хусусиятлари ҳақида / Ўзбек тилшунослиги ва адабиётшунослигининг баъзи муаммолари. Илмий мақолалар тўплами. – Самарқанд: СамДУ, 2012. – Б. 12-14.
22. Адашуллоева Г. Ифодаёбии воҳидҳои фразеологӣ дар тарҷума (дар мисоли тарҷумаи романи «Меҳробдан чаён»-и А.Қодирӣ) / Университет олималарининг илм-фан тараққиётига қўшган ҳиссаси. Минтақавий илмий-назарий конференция материаллари. – Самарқанд, 2012. – Б. 40-44.
23. Адашуллоева Г. Корбасти воҳидҳои фразеологгии антропоцентри дар тарҷумаи бадеӣ / Баъзе масъалаҳои забоншиносии тоҷик. Маҷмуаи мақолаҳои илмӣ. – Самарқанд: СамДУ, 2016. – Б. 68-72.
24. Адашуллоева Г. Ифодаёбии фразеологизмҳои феълии дукомпонента дар тарҷумаи бадеӣ (Икки компонентли феъл фразеологизмларни бадиий тарҷумада берилиши / Республика илмий-амалий конференция материаллари.–Самарқанд: СамДУ, 2017. – Б. 48-52.
25. Адашуллоева Г. Семантические свойства фразеологизмов в узбекском языке с персидско-таджикскими элементами / Фундаментальные и прикладные научные исследования: актуальные вопросы, достижения и инновации сборник статей VII Международной научно-практической конференции. – Пенза, 2017. – С. 191-195.

Автореферат Самарқанд давлат университетининг “СамДУ илмий тадқиқотлар ахборотномаси” журнали таҳририятида таҳрирдан ўтказилди (03.03.2018)

Гувоҳнома № 10-3512  
05.03.2018 йилда босишга рухсат этилди  
Офсет босма қоғози. Қоғоз бичими 60x84  
“Times” гарнитураси. Офсет босма усули.  
Ҳисоб-нашриёт т.: 3,2.  
Адади 100 нусха. Буюртма №07/03

---

СамДЧТИ нашр-матбаа марказида чоп этилди чоп этилди.  
Манзил: Самарқанд ш., Бўстонсарой кўчаси, 93